

# 试论新媒体视域下女大学生女性观变化及对策

梁 洁

(川北医学院,四川南充 637000)

**摘要:**在新媒体的影响下,社会上形成了很多歪曲的女大学生媒体形象。女大学生对自身的定位也不甚清晰,女性观也渐渐发生了一些变化。当然,随着新媒体的监管加强,主流媒体传播的女大学生正面信息也逐渐增多,女大学生在择业择偶方面也发生着变化。通过分析原因,对其中正面的影响加以深入引导,一些负面的影响提出了切实的对策,让女大学生树立起积极健康的女性观,从而提高自身社会价值,重塑社会荣誉。

**关键词:**新媒体;女大学生;女性观

**中图分类号:**G641;G645.5 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-1883(2016)03-0134-03

## Study on the Changes and Countermeasures of Female College Students View of Women in the New Media Environment

LIANG Jie

(North Sichuan Medical College, Nanchong, Sichuan 637000, China)

**Abstract:** Under the influence of new media, a lot of media images of female college students' are distorted in the society. Some female college students don't have a clear self-identity. On the other hand, the concept of women also gradually changes. Of course, with the strengthening of supervision on the new media, positive information of female college students is on the rise. Also, female college students are experiencing changes in job hunting. This paper analyzes the reasons, encourages the positive influences and puts up with countermeasures to negative effects, hoping to help the female students to establish a positive and healthy outlook on women, so as to enhance their social value and reshape social honor.

**Key words:** new media; female college students; view of women

随着时代的发展科技的进步,各种新兴事物出现在大众眼前。这些新事物改变着我们的生活方式,改变着我们的思维理念<sup>[1]</sup>。其中,比较突出的就是新媒体渐渐取代传统媒体以迅猛的速度和浩大的声势占领了信息传播市场。微信、微博,腾讯新闻,电子杂志,无论你是谁什么社会角色,什么工作性质,都可以利用自己的零散时间浏览这些新兴媒体传播的信息。大学生作为新媒体的承载者和最前沿的追随者,关注新媒体信息也是十分及时和全面的。

近几年,新媒体对社会舆论导向有着越来越大的影响。而值得关注的是,女大学生的负面报道也越来越多。有关女大学生“失联”“色情服务”“功利化趋势”“无知受骗”等消息层出不穷。由于新媒体传播广泛,速度快,受众多,很快就在社会上形成了一个歪曲的女大学生媒介形象<sup>[2]</sup>。而深究起来,里

面的原因多种多样,部分新媒体为了追求点击率,利益最大化,不考虑影响,不顾后果地对女大学生进行负面报道,在社会上留下了很多女大学生的不良刻板印象。2016年初,据对几所高校的抽样调查研究显示,在大学生常浏览的有关大学生的新媒体报道中,以女大学生为主体的约占了63.7%,其中负面报道约占了78.2%。当然,随着监管的加强,传播者素养的提高,一些关于女大学生的正面报道也通过主流新媒体快速传播。那么在新媒体的影响下,女大学生自身又是怎么定位和认识的,女大学生又该如何提高自身社会价值,重塑社会荣誉?

### 一、女大学生女性观的涵义

女性观是指对女性的总体看法和根本观点。社会女性观是一个社会对女性看法的总和,它包括了女性角色、价值、道德、知识、能力、审美、教育、人

才以及职业等方面的观点,它左右和影响着女性的成长和发展,是社会政治、经济和文化的综合反映<sup>[14]</sup>。从某种意义上说,女性观是指对女性特定的思想意识和价值观念,是对女性社会权利、社会作用、社会价值的根本看法。而马克思主义的妇女观是用历史唯物主义的视角,对妇女社会地位的演变、妇女的社会作用、妇女的社会权利和妇女争取解放的途径等基本问题作出的科学分析和概括,是科学的女性观。将马克思主义妇女观结合女大学生基本情况演变出来的对女性的地位、社会作用和权利的看法和观点就是健康科学的女大学生女性观。

## 二、新媒体对女大学生女性观的影响

### (一)性别观念的曲折转变

中国是有着悠久历史深厚传统文化底蕴的国度,传统观念里面的“男尊女卑”思想根深蒂固。随着改革开放,男女平等的思想已经渐渐为人们所接受。但是,实际生活中,不得不说还是有诸多的男女不平等现象。据调查发现,关于女大学生就业受歧视的报道很多,诸如有的单位逼女职员喝酒,有的单位会询问女大学生是否有结婚生子的打算来推测其是否会因为请婚假产假耽误工作。再加上有的娱乐新闻胡乱报道,一味将女性推到台前,让她们表达并不主流的观点来提高点击率等等。这些使得女大学生由最初传统观念转化的男女平等思想又渐渐向另一种趋势上倾斜。她们的角色定位变成了女性习惯性依附男性。高校抽样调查发现有33.5%的女大学生觉得嫁个有钱人,才有幸福生活。有27.8%的女大学生认为女生就该享受,男生才该拼搏。还有38.2%的女大学生认为女人有那么多苦要受,为什么不能自私一点。这几个调查题目里有着歪曲理念的女大学生都占了一定比例,可以看出女大学生自主意识渐渐淡漠,少了自尊自强的气质,多了几分屈服于“生活”的无奈和依附心理。

### (二)教育观念有返古现象

古时候说:女子无才便是德。如今,新媒体报道女大学生被人贩子拐卖,女大学生被卷入传销组织等等,使得社会大环境里面有一种女大学生读的书越多反而越笨的观念。其实,这是女大学生没有加强自我保护和防范意识的表现。但是这样的报道使得本来已经逐渐走向新时代的女大学生对自身又产生了怀疑,她们中的一些认为女孩子真的没有必要读太多的书。问卷调查显示,有56.1%的女大学生认为读研以后反而会给就业择偶等增加反向分值,22.4%的女大学生认为不会有太大影响,只

有21.5%的女大学生认为考研考博多接受教育是无可厚非的事情。

### (三)就业流动意识增强

如今的女大学生再也不是信息闭塞,中规中矩的女性。她们在新媒体时代,见多识广,面对就业压力,表现出一种特有的自信和主见。除了一些不愿意自食其力的女大学生以外,大部分女大学生就业观念在发生着变化,从原来求稳定、求一步到位的传统观念变成了选择先就业后择业,逐步到位。流动意识的增强也映射出女大学生变通意识的提高,她们已经大步迈向了不畏繁琐的曲折就业。这是调查以来,最值得欣慰的现象。当然,不可否认还是有一小部分女大学生面对就业非常焦虑,再加上新媒体对女大学生就业受拒的报道,使得有的女大学生以抱怨性别歧视来表达自身的不安。

### (四)开放婚恋观念与传统观念交战

婚恋是人生的重要组成部分。改革开放以来,女性的婚恋观呈现多元化<sup>[4]</sup>。在新媒体的影响下,女大学生婚恋观更是出现了传统与开放的交战。在择偶标准和价值观念等方面大致分为两大派别。开放派倡导以内在需求为恋爱、性爱的动力,如果相爱便可以发生性行为,恋爱也不一定非要结婚。她们认为在大学谈一场值得回忆的恋爱是应该的。但是,由于这样的婚恋动机,婚前性行为比例直线上升。据本次调查发现,43.6%的女大学生有过婚前性行为,23.3%的女大学生不愿意透露,剩下33.1%表示目前还没有。其中,高年级婚前同居现象非常普遍。除此以外,在择偶标准上某些女大学生还产生了偏离,例如拜金、看家世、讲条件等。婚恋道德观的淡化与新媒体一味渲染的婚变、援交、包养等社会氛围不无关系。但是,开放派的某些观点也确实展现了新时代女性不依附男性,不把生活完全寄托于家庭的一种全新理念<sup>[5]</sup>。而另一部分坚守传统的女大学生里面,除了健康婚恋观念,认为两个人在一起应当建立在感情基础之上,反对盲目恋爱,要慎重择偶以外,也不乏一些把传统贞操看的很重,认为嫁了人无论幸福与否都应该从一而终的旧观念。

## 三、新媒体影响女大学生女性观的原因及对策

### (一)把握新媒体新特点,创建良好舆论环境

1995年,我国曾签署承诺世界妇女大会《关于消除一切形式的性别歧视公约》。里面就有对媒体报道的约束,强调报道时应该有性别敏感意识,不能固化性别歧视。但是我们看到,通过调查新媒体

报道里面依然出现很多歪曲的女大学生形象,体现了对女性的偏见,以负面女大学生形象博取眼球,通过知识女性的反差赢得点击率。新媒体如今作为占主体地位的媒介形式,具有传播广泛,速度快,受众多的新型特点。把握新媒体的特点,对其加强监督和管制势在必行。有关部门应该出台相关的规定,对于不合理报道或者利用新媒体进行不正当竞争的行为进行坚决抵制,努力创造良好的舆论环境,真正体现出对女性的关爱。高校也应该加强教育引导,教会女大学生鉴别新媒体信息,对于负面信息进行筛选和过滤,把女生教育落到实处。

### (二)认识女大学生情绪特征,塑造健康群体价值观

女大学生除了有着女性共有的特质外,还有着知识女性独有的情绪特征。她们细腻敏感,情绪体验丰富但是波动起伏大。她们以女性独有的触角来接触新媒体传播的内容,细腻体验着里面的信息,体验着自己不能全面了解的世界并消极感染自身,影响自身的发展。所以新媒体信息的传播,对女大学生的影响更多。鉴于此,新媒体更应该加强对报道者的素养教育,让他们在报道的时候本着人文主义精神尽量不要过度渲染跟女大学生有关的负面事件,多报道积极健康的东西。高校也应该多开展相关活动,用体验的形式来关心关爱女大学生的成长成才。在活动中,更正歪曲理念,固化正面

信念,展现出当代女大学生积极健康的精神风貌,塑造健康科学的女大学生群体世界观、人生观、价值观。

### (三)加强女大学生马克思主义妇女观教育

马克思主义妇女观是推动我国妇女解放事业的重要观点,是非常科学的妇女观。高校思想政治教育目前还采取的是无性别区分的集体教育,不能很好地针对男女生的差别特点提高教育实效。因此思想政治教育需要更科学的方式和方法。尤其是针对女大学生的女生教育不能成为思想政治教育的短板。高校应该重视马克思主义妇女观教育,马克思主义妇女观教育应该成为对女大学生进行思想政治教育的重要组成部分。在教育中教会女大学生正确认识自我,清晰定位,树立科学的角色观、婚恋观、价值观、教育观、职业观等。认识到:妇女被压迫是长期存在的历史现象;但是妇女在社会发展中具有和男性一样的推动作用;应该受到尊重和保护。这样才能在新媒体负面报道冲击中不忘初心,保有一种客观的态度和平和的心态。女大学生才会变得更加有智慧、有理想,并通过自身努力向社会证明女大学生也是积极健康的,重新塑造自己的社会形象,反向推翻新媒体对女大学生大篇幅的负面报道。社会、高校共同营造良好环境,给女大学生更好的明天。

#### 参考文献:

- [1] KAHLOR L. MORRISON D. Television Viewing and Rape Myth Acceptance among College Women [J]. Sex Roles, 2007(1): 11-12.
- [2] 曾长秋,李斌.性别与传播——网络媒体中“被看”的女性形象[J].兰州学刊,2015(3).
- [3] 杜学元.社会女性观与中国女子高等教育[M].北京:人民出版社,2011.
- [4] 郑雷.电视文化对女子高校女大学生婚恋观的影响[J].中华女子学院学报,2015(3).
- [5] 纪璇.传统心理与大众文化对大学生婚恋观的影响剖析[J].现代交际,2015(4).

(责任编辑:孟丽涛)

(上接第119页)

- [4] 郑樵.通志·六书略:第三[M].北京:中华书局,1987.
- [5] 张涌泉.汉语俗字研究[M].北京:商务印书馆,2010.
- [6] 释行均.龙龕手鑑[M].涵芬楼影印宋刊本.北京:商务印书馆,1996.
- [7] 方孝坤.徽州文书俗字研究[M].北京:人民出版社,2012.

(责任编辑:董应龙)



# 台湾高校课程管理与改善机制的特点及启示

汤凤莲

(武夷学院 教务处,福建 武夷山 354300)

**摘要:**台湾高校对课程管理与改善机制的建设非常重视,具有课程决策机制较为健全、课程规划审定严谨、课程地图有效利用、课程实施灵活开放、课程评价动态多维等特点,研究其理念精华及有效做法,将为转型中的大陆高校课程管理改革在树立正确课程管理理念、建立科学的课程决策规则、改革传统课程设置模式、优化课程实施过程、改革课程评价制度等方面带来诸多启示。

**关键词:**台湾高校;课程管理机制;课程规划;学习成果导向

**中图分类号:**G642.3 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-1883(2016)03-0137-04

## The Characteristics and Revelation of Curriculum Management and Improving Mechanism of Universities in Chinese Taiwan

TANG Feng-lian

(Office of Teaching Affairs, Wuyi University, Wuyishan, Fujian 354300, China)

**Abstract:** Universities in Chinese Taiwan attached great importance on construction of curriculum management and improving mechanism. The curriculum decision-making mechanisms of some universities are much perfect, and the course planning examination and approval procedures are rigorous which make effective use of course map. Then curriculum implementation is flexible and curriculum evaluation is dynamic and multidimensional. For the local undergraduate universities In transition, Studying the philosophy essence and effective practice will bring many inspirations to set up correct course management idea, establish scientific curriculum decision-making rules, reform the traditional curriculum provision mode, optimize the process of curriculum implementation, reform curriculum evaluation system in the reform process of the curriculum management.

**Key words:** Universities in Chinese Taiwan; curriculum management mechanism; curriculum planning; outcome based education

大学归根结底是通过课程而呼应科学技术的发展与社会经济、政治、文化的进步和变革的<sup>[1]</sup>。课程是学生与大学的联结点,是学生与教师的联结点,是教学与科研的联结点,是学生个体文化与社会文化的联结点。研究课程管理与改善机制对促进地方高校向应用型大学转型、提高教学质量具有重要意义。笔者通过对“国立台湾大学”、台湾万能科技大学、“中国科技大学”、中原大学、逢甲大学等高校教学文件、网站资料的研究,访问本校引进台湾博士及观摩台湾教师课堂,总结出台湾高校课程管理与改善机制的特点,阐释对大陆本科高校课程管理与建设的启示。

### 一、台湾高校课程管理与改善机制的特点

#### (一)课程决策机制健全

台湾高校偏向于课程组合专业模式,课程处于中心地位,高校本身拥有课程决策权,因此其对于各层次的课程规划及规划的实现极其重视。拥有较完善的课程决策机构、决策主体多元、决策程序民主、信息沟通充分。台湾高校课程委员会是从学校到各系所必设的一个组织机构,一般设有校、院、系三级课程委员会,负责课程之规划、审查、协调等事宜,各级课程委员会的职责非常明确,如“中国科技大学”(台湾)课程委员会的职责为:拟订本校课

收稿日期:2016-06-04

基金项目:福建省中青年教育科研2014年社科A类项目(两岸职业教育专项)“海峡两岸应用型人才培养的比较研究”(JAS14624)。

作者简介:汤凤莲(1979—),女,江西吉水人,助理研究员,硕士,研究方向:高等教育管理、教育法学。

程规划的共同原则与发展特色;审议与课程相关的教学法规;审议各院、所、系(科)课程委员会提出的专业科目课程;审议通识教育中心课程委员会提出的通识课程;审议各院、所、系(科)课程异动与调整方案。院级课程委员会和系级课程委员分别对院级、系级课程必修、选修科目及课程内容,课程与学期匹配,考核方式,开课师资与资源等事项进行审议。

## (二)课程规划审定程序严谨

各学院(系所)进行课程规划时,不仅要邀请校外学者专家,针对该学系的教育目标、学生基本核心能力及各系课程规划提出咨询与建议,还要搜集业界、雇主、毕业生的相关反馈建议,然后依据学系教育目标与校外学者专家咨询建议事项进行能力达成与课程实施可能性的评鉴,并针对评鉴结果修正学生基本核心能力及课程体系。最后形成的课程规划初稿要经由各教学单位课程委员会议讨论通过,系(所、组)务会议审议通过,院课程(通识教育)委员会议审查通过,校课程委员会议审查通过,最后由教务会议审查通过。课程规划过程经由各层级层层把关,程序严格,较好地保障了课程质量。

## (三)课程地图有效利用

台湾教育界将课程设计、内容与教育目标的一致性作为评估或认证的重要规范,因此他们充分利用课程地图作为服务于学生学习成效达成的工具。课程地图的概念和方法起源于20世纪70年代末和80年代初Fenwick English的工作,它主要用来关注和记录教师们讲授了什么主题和时间安排(授课顺序和时间等)<sup>[2]</sup>,后来发展为用地图形式来表现课程体系的组成要素以及要素间的关系,进一步发展为存储着有关课程、人员和各种不同要素相互联系信息的数据库。台湾高校对课程地图的利用可说较为成熟,纵观台湾各大高校网站,往往都附有直观、可读懂性强的课程地图,非常便于师生了解学习进程,也成为台湾高校服务学生的一大特色。各学系针对系本位课程规划、专业职场实务课程、就业与跨院系学程、产学携手合作课程、证照辅导课程、服务学习等课程,规划并提供多样化的课程地图,学生确立目标后,能够按照完善的课程地图修习课程,实现专业培养目标。

## (四)课程实施灵活开放

通过课堂教学观察可发现,台湾高校教师的教学过程设计更加开放,课堂教学方法相对多样化、课堂气氛也更活跃。他们在教学内容上注重对符合国际趋势、产业潮流知识的介绍,注重将产学研

研究成果融入教学,使课程内容确实与业界需求连结,帮助学生提早与产业界接轨,提升未来就业竞争力;教材上更提倡多元化,学校教师资源中心会提供各类设备方便教师制作数字化教材,并将数字化教材上传网络,与其他教师进行分享,提供学生在线学习;授课方式不拘一格,重视经典案例使用,经常进行分组讨论,非常重视向学生推介课外学习资料;学业评量趋于多样化,将考核作为检测学生整体学习成效,诊断学习缺失,指引学生努力方向的重要环节。教师需将评量列入教学规划中,让教学目标与成果评量相互结合。对学生的学业采用多样化评量方式,如课程以传递知识为目的,采用纸笔测验方式,如属于形成观念与态度的教学内容,则可由学生提出书面及口头报告,如属于实际操作能力的内容则要求学生外出调研或现场展示等不同形式。

## (五)课程评量动态多维

通过研究台湾教育部拟订的高校评鉴指标及IEET专业认证规范可以发现每类指标对于课程都有明确的评量要求。对于课程规划及实施,重点考察校系两级的课程规划及运作机制,包含专业课程规划、校内外实务或实习之规划与绩效,以及包括通识课程、服务学习、劳作教育等之规划、运作与评估的做法,目的是考察所设置课程能否及如何达成教育目标。对于单门课程,则要进行三项评量。一是教师评量,着重教学准备、教学方法、教学态度、学生辅导与成绩考评。并建立教师评鉴咨询辅导机制,对于教师评量结果不佳教师,需与咨询委员双向沟通,针对如何精进提供咨询与建议。二是学生评量。学生填写学生课程自我评量、教学反应评量、学生满意度调查表等了解学生自我学习成效、增加教师与学生的互动与了解,学生依据整学期教师教学表现进行评鉴,提供学校及教师作为改进教学的反馈信息,藉此提升教师教学成效。三是课程评量。构建课程检讨评估机制,征求在校生、雇主及毕业生意见,诊断课程发展过程的适合性、课程实施的绩效与问题,提升毕业学生的职业能力,以符合业界人力资源需求规范。

## 二、对大陆高校课程建设的启示

### (一)强化课程管理理念,建立科学的课程决策机制

课程决策的本质是在遵循教育教学规律的前提下,对各种课程资源的选择、整合、加工、分配和消费的过程<sup>[3]</sup>。课程决策关系到课程目标的制订、课程内容的选择、课程的实施与评价。随着大学办学

自主权的扩大,高校在课程决策方面拥有了更加充分的自主权。但谁来决策?怎么决策?决策什么?这对高校而言不是一个简单命题。课程决策理念、决策组织、决策程序的缺乏导致课程决策结果难以满足各方需求。当下的专业培养方案千校一面,因人设课、随意增删课程、课程实施效果欠佳等便是不慎重的课程决策产生的弊端。因此,有必要借鉴台湾高校的课程规划理念,建立民主的课程决策规则。重点考虑三点:一是课程利益相关者是否有介入渠道。大学的“内部利益相关者”主要有教师、学生、管理人员,“外部利益相关者”主要有校友、出资者、当地城市与社区等<sup>[4]</sup>。他们的参与数量和程度对课程决策质量及后续课程实施具有重大影响。大陆高校应该有前瞻性的弥补课程管理制度的不足,在制度上为课程利益相关者谋求话语权。二是课程决策程序是否科学。程序的完善往往可以弥补决策环节中因信息不充分带来的缺陷。委托一两位教学管理人员及专业教师来完成一个专业的课程规划已无法适应高校的发展。制订人才培养方案的原则性意见、构建具体课程体系、协调及审定课程设置、制订课程教学大纲及标准等都需要明晰的组织机构,并按照规范的程序操作。三是课程决策机制运行能否保障。课程决策机制的持续通畅运行与管理者的课程管理理念、学校的课程文化、大学总体治理环境等要素密切相关,大陆高校要深化教育教学改革,构建系统性的课程决策保障机制势在必行。

## (二)基于能力素质导向设计课程体系

从台湾多所高校的课程地图可看出许多高校都设计有助于能力培养的“能力地图”,重在强调学生要获得的能力以及培养这些能力的对接性课程。反观目前我国普通本科高校课程现状,普遍存在三大问题:课程目标设计中职业需求缺位,课程内容选择上囿于知识本位,课程组织形式上教学主体失声<sup>[5]</sup>。因此有必要改革传统学科知识导向课程设置方式,探索在一定专业人才培养模式框架下,人才培养的重心从知识系统化转移到能力系统化上来。重点思考四项内容的倒推式设计。一是培养目标设计。根据学校的定位和发展目标、学生发展期望及行业、产业、职场需求设定毕业生在毕业后一定年限能够达到的职业和专业成就。二是毕业要求设计。应具体描述学生毕业时所应该掌握的知识和能力,毕业要求要分解、细化成可实施、可检测的具体指标,这些指标要有相应的课程来支撑完成。三是课程体系设计。以通识教育与专业教

育相结合、课程结构与职业需求相结合、理论教学与实践教学相结合原则,构建能力矩阵与课程体系,探索学科相关主干课程群和职业课程群按职业群—岗位群来设置,每门课程内容体系按职业—岗位—能力逻辑体系构建。引导专业逐步形成职业生存能力与长期发展能力平衡,学历教育与职业教育有机结合,适合学生升学深造、职场就业、社会健康生活为一体的课程体系。引入课程地图,为师生提供更清晰的课程脉络。四是教学内容设计。根据课程培养目标和学时,合理编排教学内容,使深度、广度、难度符合课程教学目标要求。每门课程都要作进一步的精选与整合,要从“广而博”中选择、重构“少而精”的教学内容,力求课程内容对专业能力形成的有力支撑。

## (三)基于学习成果导向优化课程实施过程

学习成果导向(OBE)是指,教学设计和教学实施的目标是学生通过教育过程最后所取得的学习成果,学习成果是学生通过某一阶段学习后所能达到的最大能力<sup>[6]</sup>。由美国首先提出,现在已成为很多国家教育改革的主流理念。大陆高校对这个概念已不陌生,但在对该理念的融入与实施上还需要借鉴他校经验,在课程实施各环节上还存在较大的改革空间。一是课堂教学理念要转变。无论是高校教师还是管理者都需从以教为中心转变为以学为中心,即教学设计主要取决于学什么,教学过程主要取决于怎么学,教学评价主要取决于学得怎么样<sup>[7]</sup>。在这一理念统领下,教学将不能局限于教书,教书不能局限于课程,课程不能局限于课堂。教学管理也需要从管理者角度转换到学习者角度。二是教学方式要转变。要由知识导向转向能力导向教学模式,强调学生学到什么和能做什么,重视产出与能力,鼓励批判性思考、推理、评论、反馈和行动。要大力推行项目教学、任务驱动教学、现场教学、教学做一体化等教学方法。三是考核方式要转变。考核主体向多元主体转变、课程考核方式向多样化转变、考核内容向注重综合能力考核转变、成绩评定向综合性转变。注重知识考查转向注重能力测量,突出考察学生对专业基础知识的掌握能力和运用专业知识发现问题、解决问题能力的过程性、多元化考核。探索技术技能评价及实践能力考核的方式方法,如学生的设计能力、制作工艺能力、操作运行能力,要既能考核学生的单项能力也能考核专业综合能力。

## (四)基于持续改进导向改革课程评价制度

现行课程评价往往局限于教师授课的层面,对



课程内容的结构合理性以及开设课程的价值尤其是对整个人才培养目标的支撑度关注不够,评价主体还主要是行政部门,资质性的第三方专业性评价机构尚未真正介入,专门针对课程的评估体系尚未形成,课程评估结果未起到激励作用。因此,大陆地方高校有必要从评价内容,评价标准及体系,评价方式,评价结果处理等方面进行考量,重新构建课程评价机制,以发挥其引导课程内涵建设的作用。一是课程评估内容需要拓展。课程评估内容应包括课程规划、课程与核心能力的关联、各课程的教学材料、核心课程的学习评价结果、教师实现课程目标的方式、课程的管理及改进机制、外围支持保障等,评估内容应环环相扣,相互印证。二是课程评价标准及体系需要改变。应以学生学习产出为重要的质量准则建立教学质量评价机制。融

入专业认证规范体系要求,建立促成学习成效达成的人才培养质量标准;重构突出能力评价,具有师生互动、校企互动特点的学生评教、教师评学等评价体系;从重点关注教学行为到重点关注助学育人,建立多维、动态的教师教学质量考核评价机制;以岗位需求和职业发展为导向,面向用人单位和毕业生,建立用人单位和地方行业企业为评价主体的人才培养质量评价与跟踪调查机制<sup>[8]</sup>。三是课程评估结果要科学利用。充分利用第三方评估数据及信息技术平台的统计分析功能,定性与定量相结合,课程评估结果既作为课程奖惩、淘汰的依据,也作为课程持续改进的参考,能够促使高校不同教学实施主体或管理主体根据评估结果调整下一步的教学及管理行为,诸如课堂教学方式、课程的内容设计、评价模式等,为改善课程及教学提供有益参考。

#### 参考文献:

- [1] 张廷楚. 大学与课程[J]. 高等教育研究, 2003(2): 74-77.
- [2] 巩建闽, 萧蓓蕾. 台湾高校课程地图对大陆课程地图发展的启示[J]. 中国高教研究, 2014(5): 105-110.
- [3] 郝德贤. 课程决策: 内涵、特征、模式[J]. 课程教育研究, 2014(7): 26-27.
- [4] 皮武. 大学课程的决策空间及其有效构建[J]. 现代教育管理, 2013(12): 76-79.
- [5] 牟延林. 普通本科高校转型进程中课程改革的思考[J]. 中国高教研究, 2014(9): 84-91.
- [6] 李志义. 适应认证要求 推进工程教育教学改革[J]. 中国大学教学, 2014(6): 9-16.
- [7] 李志义, 朱泓. 用成果导向教育理念引导高等工程教育教学改革[J]. 高等工程教育研究, 2014(2): 29-34.
- [8] 陈文哲, 刘芸. 转型中的地方院校教学质量保障体系建设——以厦门理工学院为例[J]. 福建工程学院学报, 2015(4): 182-186.

(责任编辑: 孟丽涛)

(上接第122页)

#### 参考文献:

- [1] 邓小伶. 积极型双语词典的例证[J]. 厦门大学学报(哲学社会科学版), 2000(2): 138.
- [2] 崔冰清. 论双语词典例证的翻译功能[J]. 辞书研究, 2003(4): 15.
- [3] 张杏. 从《汉英词典》谈产出型双语词典中例证的翻译应具有的特色[J]. 东莞理工学院学报, 2006(2): 72.
- [4] 王巧红. 英汉学生词典的配例[D]. 厦门: 厦门大学, 1996.
- [5] 叶小宝. 刍议《汉英词典》修订版的例证及其翻译[J]. 淮北煤师院学报(哲学社会科学版), 2001(21): 103.

(责任编辑: 董应龙)

# 大数据时代高校辅导员工作思维转向及能力塑造策略研究

李红艳

(滁州职业技术学院 信息工程系,安徽 滁州 239000)

**摘要:**随着当今社会互联网的迅速发展和智能移动终端的普及,网络制造数据的速度突飞猛进,以空前的速度涉及到社会各个领域,其数据体量大、查询分析复杂等特点必将对高校思想政治教育工作带来巨大的冲击和影响,这使辅导员日常管理工作中面临一个全新的课题,尤其是高校辅导员的工作思维转向和能力提升迫在眉睫。

**关键词:**大数据时代;辅导员工作;思维转向;能力塑造策略

**中图分类号:**G641 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-1883(2016)03-0141-04

## Analysis on the Strategies of Thought Transformation and Ability Building of the College Counselor under the Big Data Era

LI Hong-yan

(Information Engineering Department, Chuzhou Vocational and Technical College, Chuzhou, Anhui 239000, China)

**Abstract:** With the development of the Internet and the popularity of smart mobile terminals, network manufacturing data will be faster and faster. It will bring great influence on ideological and political education in colleges and universities with its characteristics of large data volume and complex query analysis. And it also puts forward higher requirements for the work of college instructors. So under the big data era, it is important for college counselor to improve the thought transformation and ability building.

**Key words:** big data era; college counselor; thought transformation; strategy of ability building

随着互联网的迅速发展及智能手机的快速普及,大学生在网络上的只言片语最终汇集成海量信息、类型众多的大数据。在数据的海洋中,每个人既发出数据,又在使用这些数据,彼此联结成一张规模巨大的数据网,人类无以回避地进入了“大数据时代”。“大数据带来的信息风暴正变革着我们的生活、工作和思维,大数据开启了一次重大的时代转型,大数据时代势必引起思维变革、商业变革和管理变革。”<sup>[1]</sup>因此,大数据时代的来临对高校辅导员工作提出了更高的要求,对高校辅导员工作思维转向和能力提升意义重大。

### 一、大数据时代辅导员工作变化的基本现实

1980年,阿尔文·托夫勒提出“大数据”的概念,维克托·舍恩伯格于2010年在《经济学人》杂志上发表了《大数据时代》一文。他提出:通过对海量数据进行分析,要改变过去依赖于因果关系的决断,取而代之的是通过对关联性线索的关注,获取具有更

高分析价值的有用数据,为商业和科学研究提供巨大帮助。建立在互联网平台上的大数据得以迅速发展,“大数据”对高校的思想教育必将带来巨大的冲击和影响,高校辅导员工作也将迎来新的挑战。

#### (一)大数据时代辅导员工作的内容不是精确的,而是混杂的

在大数据时代下,通过各种渠道收集学生的所有信息变成了一种可能,这个时候,我们不再追求信息的精确性,而是要尽可能地收集到更多的学生信息,这些信息数据可能是混乱的,甚至可能是错误的。但是我们可以在层出不穷的新情况下,经过对不精确的大量数据进行综合分析追踪,进而发现学生思想倾向及问题症结。这样,大数据时代下高校辅导员工作对象的信息可能较为全面。高校辅导员工作的对象是高校大学生,信息就是指每个学生所对应的相关数据。在做学生思想政治工作时,我们通常会总结自己及“继承”前人的工作经验,比



如“运用二八原理,重点抓好20%的学生,进而带动80%的学生”,紧密围绕“三难”学生的思想政治工作等。由于过去存储工具和分析数据的条件限制,我们只能利用有限的精力来分析和掌握少数学生的思想动态。而在大数据时代下,学生工作的主体不再是特定的学生,而是全体学生;工作的客体不再是部分数据,而是全体数据;分析的过程不再是被动的,而是具有紧密逻辑关系的数据总和。大数据时代辅导员工作更加具有科学性,过程更加具有逻辑性,为行动的有效执行提供了很强的辅助指导性。

## (二)大数据时代高校辅导员工作的方向不是单一的,而是关联性的

在小数据时代,由于信息的有限性或不对称,对相关关联分析和因果分析都会耗费巨大精力,费神费力,一个个推敲、假设、判断,甚至搬来固有的经验来验证。这种判断结果,很容易产生失真现象,不具备严密的逻辑科学性,经不起推敲,对“是什么”而不是“为什么”,借助于新的分析工具和路径,我们就可以充分利用大数据分析来研判情况到底是什么状态,注意到了很多以前不曾注意到的联系。通过一系列新的视野和有用的预测,能够帮助我们更好地了解学生思想动态及其可能的走向。因此,建立在相关关系分析法基础上的预测是大数据的核心所在<sup>[9]</sup>。在高校辅导员的工作中,任何一个问题的出现,都是会有某种迹象或征兆的。学生的一切生活和学习活动均在校园内外发生,通过对学生的学习兴趣和课外活动的领域了解,进而可借助相关数据深刻分析学生的兴趣爱好,心理特质,为学生成长的职业方向和发展规划进行提前干预,可有效提高指导学生成长效率。同样也可以借助一些有效数据分析学生价值观、人生观、世界观层面的培养情况,及时引导、干预、修正学生树立科学的人生观、世界观、价值观。因此,高校辅导员应抓住时机,通过掌握必要的技术和工具使用方法,提高自身的信息素养和信息分析能力,正确利用信息网络,提高对信息的分析力和预测力。

## (三)大数据时代辅导员工作的方式不是平面的,而是立体的

随着新媒体的智能化、便利化以及交流方式的快速更新,对大学生的行为特征、生活方式、情感状态、语言习惯的影响不断增大,高校辅导员的工作观念和工作范式必然发生转变。利用智能手机、平板电脑等网络终端设备辅助辅导员日常工作,可以通过网络和信息化平台与学生充分交流各种海量

信息和资源,同时可随时随地与学生充分共享、探讨、研究,学习效果可以在线监测,学习结果及时反馈,此方式也是与社会实践接轨的重要形式。所以辅导员工作在大数据时代的前提下,自身需对网络和信息化的技能要求会更高。高校辅导员可以借助大数据时代平台,建立与学生沟通和交流的有效渠道,把网络虚拟空间与现实生活结合起来,开展全方位而又有效的思想政治工作。在这样的情况下,辅导员的工作场所就要把现实世界和网络世界结合起来,在数据世界和现实世界中建立必然的联系,才能实现对大学生的有效教育与管理<sup>[9]</sup>。

## 二、大数据时代辅导员工作的思维转向

随着互联网、智能手机的广泛应用,数字化、信息化等的发展是大数据兴起的客观条件,大数据时代的显著特征是数据的海量性对人类思维的冲击。大数据在国家治理、企业决策乃至个人生活服务等领域变革着人们澄明事物关系的观念和方式,给当今社会各个领域带来了深刻的改变。高校大学生思想活跃,价值多元,能很快适应“短、平、快”的网络节奏,非常喜欢这种实时、互动、虚拟、高效的交流。过去辅导员只能通过有限的信息资料去推测可能发生的事情,经验和习惯往往起到了至关重要的作用。在大数据时代,可以从海量的信息样本中整理数据,“让数据发声”,找寻相互间的关系规律,进行预测。这一切都要求辅导员必须转变思维方式和工作方式,掌握数据时代参与网络思想政治教育话语主动权。现在大学生几乎使用的都是智能手机,网络普及率达100%,他们最常浏览的媒体就是社交网站,如微信、微博、校园贴吧等,登陆最多的依然是微博、微信,这里成为大学生记录活动轨迹与思维火花的主要平台,可以被任何人匿名浏览或阅读。87.3%的受访者认为,他们通过微博获取社会事件信息,综合各方信息资源,发表自己的意见。微信作为一个较隐蔽的交流平台,信息的获取和传播是一种环状结构,通过朋友与朋友之间单点交流,朋友圈的资源共享等。利用微博用户发表自我评价或感情的占74.3%、把握生活片段记录的占59.0%、观点共享的占55.7%、休闲娱乐的占54.0%、收集资源的占47.0%、观察朋友动态的占41.6%。在这里,学生在自我展示的同时,也阐释和表达了一种自我认知的思维模式或情感展示,以及对自我生活经历的理解、对人生的思考、心情或情绪的释放等,其目的是进行自我心情和情绪的表

现。如果对这样的自我传播适时把控动态,跟踪大学生的思想动态,也会为高校辅导员思想政治教育提供新的视角和思路。

在大数据时代面前,所有数据产生的背后包含的是现代大学生的思想情感和思维模式的大课题,辅导员为了做好工作,要尽可能多地获取大学生在某个时间段的相关数据,让“数据即信息”<sup>[4]</sup>。在数据之间找出某些蛛丝马迹,获得关键信息,此时“数据即信息”。辅导员有效地通过海量的数据资源进行有价值的搜寻、归集、整理,进行充分分析,逐步掌握学生的思维模式和成长方向,这是大数据时代辅导员的必修课程。高校辅导员要充分使用网络信息资源,如视频、图片、符号、网络文字等,学会运用网络语言推进思想政治教育,平等地与大学生对话,多交流,少说教。对不同的诉求和价值观的数据信息用典型引导、交流共享、逐步推进的方式,辅助当代大学生树立坚定的人生方向和正确的政治信仰。通过对大学生日常行为的数据信息进行统计与分析,为辅导员的管理工作提供有价值或导向性的参考信息。例如,辅导员具备大数据时代的分析能力后,利用学生的生活学习活动,整理数据,深刻分析,找出学生的思想状态以及可能发生的行为模式,避免出现自杀、投毒等悲剧事件发生。通过对学生群体的数据信息进行统计与分析,辅导员就可以有针对性地开展相应的教育活动。因此,在大数据时代,辅导员首要的便是主动适应新变化,加强学习网络知识提升自己数据素养。大数据时代做好辅导员工作的前提是敏感的数据意识和较强的数据分析技术。一是从复杂的日常琐事中抽身出来,利用网络的信息资源进行合理的分辨,充分利用信息化的载体辅助自己工作,帮助学生快速成长。二是应该对电子数据具有敏感性、开放意识、前瞻性 & 个性化,善于发现问题,适应变化,及时发现数据间潜藏的和大学生有关的线索,随时给大学生提供个性化的思想政治教育,这是对辅导员工作的基本要求,也可以说是辅导员工作的起点。总之,高校辅导员要牢固树立“德育为先,以生为本”的教育思想,运用数据进行研判,找出规律,正确引导网络舆论,树立主流价值观,拥有大数据时代更强的决策力和洞察力。

### 三、大数据时代辅导员自我能力塑造策略

大数据的重要意义不在于掌握有多么庞大的数据信息,而在于对其所有可能有用信息进行有意义的专业化处理,提高对大数据的处理能力,

可利用一切信息进行有效整合和分析。在大数据时代,高校辅导员应积极探索大数据时代辅导员自我能力塑造的有效策略,创新工作方法,以适应日新月异大数据时代的新环境。

#### (一)增强数据时代能力养成新自觉,提升辅导员工作的预见力

做好大数据时代高校辅导员工作的前提是必须要主动树立大数据环境下高校思想政治工作的观念,强化数据意识和适应数据事实的时代意识。高校辅导员要认清新形势,主动掌握新媒体所带来形势变化,通过大数据分析把握学生思想动态,采取灵活多变的方法,与学生保持密切联系,熟悉媒介知识,熟练媒介技术,做好校园舆情的分析,对敏感信息进行准确判断并预测其发展趋势,引导学生从“数字符号”转向“现实生活”、从“关注自我”转向“关注社会”、从“自我小天地”转向“社会大舞台”,牢牢把握“教育学生、引领成长、服务成才”的职业使命,推动大学生思想政治教育工作的顺利开展。在大数据时代高校辅导员要主动学习基本的网络知识和操作技巧,养成借助大数据创新学生教育管理的自觉性,这样方能准确把握大数据环境下大学生的思想动态、生活方式和思维习惯,不断提升自身的预见能力。许多大学生足不出户便可知天下事,也可完成他们想做的任何事,但是容易导致过分依赖网络,忽略与学生的情感沟通,一定程度制约了辅导员工作初衷。因此,辅导员的工作方式就要适时关注学生网络留存的痕迹和只言片语,采取学生欢迎的方式引导学生,做好相应的预见和预案。

#### (二)拓展数据时代教育新空间,提升辅导员工作的研判力

通过QQ、博客等信息交互的空间,搭建一个辅导员与辅导员、与学校各部门、与学生、与家长之间的沟通交流的平台。在充分沟通并了解不同学生特点的基础上,全面把握大学生的人生观、世界观、价值观,从而提出最有利于辅导学生的指导方法与策略,构建学生网上精神家园。通过各个群体广泛进行信息共享与思想交流,共同对学生进行有效辅导,并从多角度、多层面上形成各具特色和针对性的区域性、结构性的辅导经验群体,如新生学生工作群、学生会群、社团群等,通过发表自己的见解,总结自己的经验,以真情实感、亲身事例晓明事理。新媒体的发展与应用正是表达情感的网络工具,更是反映大学生在校期间学习生活状态的工具。辅导员要密切关注大学生的思想动态,就要及时关注各类新媒体。对过多、过杂、过剩的信息源

造成的“信息迷航”要有较强的信息的辨别能力和综合分析能力,注重发挥“种子评论”的榜样和引导作用,把他们对社会热点问题的真实看法和感受及时传导,从而起到对其他学生纠偏矫正的作用,有效提升思想政治教育的前瞻性。

### (三)创建大数据时代的新思维,引领辅导员工作的新方向

积极打造网络教育新阵地,把新媒体背景下的思想政治教育与传统的思想政治教育有机地结合起来,互相补充;密切关注网络舆论信息对大学生的影响,紧跟时代脉搏,及时调整工作思路<sup>[5]</sup>。牢固树立思想政治教育与新媒体相结合的工作理念,坚持用社会主义核心价值观引导学生,从而最大化地发挥大数据时代教育新阵地的积极作用。辅导员

要提升大数据时代工作的掌控力,就必须主动占领社会舆情的制高点,把握校园舆情的主动权,对出现的舆情区别对待,在尊重网络自由、开放、平等的基础上,要充分利用在线讨论、工作日志、反思提示等途径,首先做出判断,寻找工作出发点,肯定学生的智慧贡献,借鉴学生的思想观点及动态,学会分享学生的认知和探索,对那些心理问题或有失偏颇的思想难题要提供证据和事实说明,及时为学生解决问题,找出问题所在,拓宽其认知视野。对社会焦点问题,要做好新媒体舆情的分析和对重要信息作出快速反应,及时掌控其发展趋势,及时关注甚至屏蔽有害的信息,帮助学生分清对错,辨别是非,有效防范突发事件和群体性事件的发生,化解事故,给大学生正确的教育和保护。

#### 参考文献:

- [1] 维克托·迈尔·舍恩伯格.大数据时代[M].袁杰,译.杭州:浙江人民出版社,2012(12).
- [2] 降绍华,杨涛,付涛.基于大数据时代高校辅导员工作科学化的研究[J].求知导刊,2014(12):6.
- [3] 常敏.新媒体视野下高校辅导员工作面临的挑战及应对策略[J].教育与职业,2014(8):73.
- [4] 黄俊.论大数据时代辅导员的新素养[J].大学教育,2015(5):34.
- [5] 陈勇,吕娜,李胜,陈廷.新媒体环境下高校辅导员职业能力的提升[J].重庆理工大学学报,2014(2):139.

(责任编辑:孟丽涛)

(下转第126页)

② 认定标准:安财专业评价结果认定标准,引用自《安徽财经大学本科专业评估方案(初稿)》。

#### 参考文献:

- [1] 叶怀凡.高等教育质量评价的问题研究[D].重庆:西南大学,2009.
- [2] 齐文.高等教育质量评价体系中的问题及对策研究[J].世界家苑,2013(6):263-264.
- [3] 张志远.高等教育质量评价的问题探究[J].四川文理学院学报,2010(4):107-110.
- [4] 李福华.高等教育质量:内涵、属性和评价[J].现代大学教育,2003(2):17-20.

(责任编辑:孟丽涛)



# 高校汉语言文学专业师范生实践教学存在问题与对策

郑雅宁

(宝鸡文理学院 文学与新闻传播学院,陕西 宝鸡 721013)

**摘要:**高校汉语言文学专业师范生实践教学在教学技能培养方面取得了一定成效,但就教育改革发展要求来看,现阶段还存在亟待解决的问题:实践教学效果两极分化;实践教学过程程序化、形式化;教学方式缺乏特点和亮点;教学资源不足;教学评价机制落后等。问题的根源在于:思想上重视不足;理论与实践脱节;缺乏针对性;缺少时间的保证和一线教学经历。问题的解决途径主要有:加强重视程度;坚持实践教学的灵活性;实践教学常态化;加强教学针对性,评价标准科学化。

**关键词:**师范生;实践教学;汉语言文学专业

**中图分类号:**G652.4 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-1883(2016)03-0145-04

## The Problems Lie in the Practice Teaching of the Normal University Students Who Major in Chinese and the Countermeasures

ZHENG Ya-ning

(School of Literature and Journalism, Baoji University of Arts and Sciences, Baoji, Shaanxi 721013, China)

**Abstract:** The practice teaching of the normal university students who major in Chinese includes the classroom teaching demonstration, microteaching, course graduation rehearsal and education teaching practice. It has got remarkable achievements to cultivate a large number of qualified teachers. But for the demands of the development of education reform, there are still many problems in practice teaching in the present stage. The problems mainly include: the effect of polarization; the lack of pertinence and individual guidance. It is unable to meet the demands of the individual. The causes of the problems are that the teachers haven't paid enough attention to the problems and haven't combined the theory with the practice. Besides, they lack pertinence, time and teaching experience. A series of countermeasures have to be put forward to solve these problems: We should pay more attention to it, adhere to the flexibility of practical teaching, diversify the teaching forms, normalize practice teaching and scientize the evaluation criteria.

**Key words:** the Normal University Students; Practice Teaching; Major in Chinese and the Counter Measures

师范生实践教学是普通高校本科师范专业教育教学的关键环节,也是师范生教学基本技能培养和教师素质培养的重要组成部分。通过实践教学,师范生可以将所学到的教育教学理论运用到实际教学活动中去,体会从“学生”到“教师”的角色转化,在教学活动的真实情境中获得宝贵的教育教学经验,加深对教育教学理念的领悟。以汉语言文学专业为例,现阶段普通高校师范生的实践教学形成了比较完整的程序,采取了许多有益的措施,形成了一些固定的模式,也取得了一定的成效,面向基

础教育培养出了大批师范人才。

### 一、汉语言文学师范生实践教学现有模式和成效

汉语言文学专业师范生实践教学的展开,通常采用课堂试讲、微格教学、课程结业试讲、教育实习等实践训练方式和阶段训练考核流程。通过多年的实施,积累了相当丰富的经验和实施成效。如今已形成了实践教学的制度化、规模化建设,师范生普遍能做到全员、全程参与。部分学校的具体做法

收稿日期:2016-03-26

基金项目:2015年陕西高等教育教学改革研究项目“地方高校汉语言文学专业师范生‘三三三’培养模式探索”(15BY104);宝鸡文理学院第十一批校级教学改革研究项目“地方高校汉语言文学专业师范生‘三三三’培养模式探索”(JGZD15005)。

作者简介:郑雅宁(1972—),女,陕西宝鸡人,讲师,文学博士,研究方向:古代文学和戏曲文学。

一般是在大三开设《课程教学论》，要求课程约三分之一时间用于学生教室技能实践；并在学期中安排学生进行微格教学录像与讲评，并计入学生课程结业成绩之中；同时安排师范生分组进行课程结业试讲，并聘请相关专业教师为学生进行指导和考评；大四的第一学期安排教育实习，分专业为期两个月到一学期不等。实习结果由所在实习基地给予成绩评价。从宏观上来看，现阶段的师范生的教学技能实践教学程序比较完备，教师指导比较充分，实践训练设施比较齐全。一定程度和范围内也能利用现代信息技术，拓展教学资源；并且培育和拓展了一大批教育教学实习基地。通过上述实践教学的展开，师范生的教学基本技能得以普及与促进，实践活动时间和效率也得到了-定的保证。学生初步具备基本教学能力，了解教学程序，培养训练基本技能，熟悉基础教育现状。

## 二、实践教学现阶段存在问题

汉语言文学专业师范生实践教学模式和实践教学活虽取得了一定的成效，但就教育发展的趋势和要求来看，还远远不能满足教师职业的迫切需要，并且存在着一系列亟待解决的问题。

实践教学现阶段的主要存在问题，是未能充分发挥出教师指导的作用，同时也未能有效地通过实践教学快速、切实地强化和提高学生的教学技能，这主要表现在以下几个方面。

### (一)实践教学效果两极分化严重

一部分学生靠扎实的语文知识积累加上表达能力方面的天分，一开始就立足于比较高的起点，通过实践教学的训练教学技能能够得到大幅提高。而相当一部分学生的实际授课水平在实践教学训练前后差异不大，甚至在实践教学后的变化仅限于对所讲授的篇目的熟悉程度和熟练程度的加强，而缺乏举一反三、融会贯通的教学能力，没有从实践教学中获得教学普遍技能的提升、教学经验的积累和教学理念的反思。

### (二)实践教学程序化、形式化

学生大多以获得学分为目标，对教学活动缺少内在的情感触动。高校师范生虽然有专门的师德培养课程，但大多是理论性和法规性的，主要以试论和论文形式结课。而关于师德培养的实践课程和资源相对比较匮乏。一般高校现有的师范生实践教学安排活动中，教学技能培养成分明显多于教师职业思想塑造成份，尤其是缺乏增强教师职业道德、促进热爱教师职业的实践性情感体验活动。

### (三)实践教学活缺乏专业特点和学生个性亮点

就实践教学中的表现来看，师范生实践教学的合格率较高，而相对的优秀率显得不足，优秀生表现不够突出。不同专业、不同学生在教学实践中表现的差异不明显，也就是说，师范生实践教学的专业特色化、个人风格化没有形成。

### (四)实践教学资源不足，影响效率

这个问题主要存在于地方师范院校。主要有：限于资金等原因，有关实践教学的现代技术设备资源有限，训练方法陈旧，学生训练的效率受到影响；相关中学教材的数量不足或更新不及时，学生备课受到了影响；示范课、优质课录像资料缺乏或更新不及时，学生观摩资源不足；微格教学课时有限，每个学生分配的时间有限，训练时间不足；教育实习时间有限，登上讲台实际授课时间太少，实际训练不足。试讲次数有限，并且分配给每个老师的指导数量较多，以致分给每个学生的指导实践不足。

### (五)师范生的实践教学评价标准普遍实行试讲和课程论文结合评价的方式

对学生实践教学过程中的表现关注较少，个别指导不够，因而不能全面科学地评价所有学生实践教学成效的方方面面。评价效果与师范生的实际教师职业素质发展状况不能完全对应，评价不够科学完善。

## 三、现阶段实践教学存在问题的根源

### (一)思想上重视不足

实践教学是实际训练和考查学生是否能成为一个合格教师的重要阶段和关键环节。但高校现有的课程体系显然重在实践教学的量化管理和考核，而缺乏对实践教学每一个具体环节的细致关照和效果反思。更没有加强在实践教学环节实施之前、之中和之后的师生思想动态交流和日常总结。实践教学没有被当作最重要的教学活动而受到应有的和足够的重视。

### (二)理论教学与实践教学相脱节

师范生的理论和实践两类课程体系在时间安排和知识的衔接方面都不够紧密，互相联系和渗透程度不高。学生在理论知识的运用方面缺乏主动性和自觉意识，难以将教学理论知识直接转化为实际教学技能，同时也不善于对教学之中存在的问题和经验进行理论总结。因此影响了实践教学的成效。

### (三)对实践教学的认理解不够科学全面

高校师范生的实践教学被片面理解为实践动手能力的培养：即备课和上讲台讲课的动作过程。

这样的实践教学活动的追求的仅是对教学这一动作程序的熟练操作。而对师范生在备课和上课中需要投入的热情和感性体验的要求和引导不够,以致学生的授课显得机械化和模式化。而中学语文教学恰恰不仅是一个传授知识、探讨问题并解决问题的过程,还是教师以自身的学识和人格魅力打动学生、引领学生体验寻找问题、寻找答案的快乐的过程,感情的投入有时比熟练操作层面给与学生的东西更为重要。“教师专业精神的形成以理念为基础,以理性和德性为核心。”<sup>[1]</sup>因而个体的情感体验培养学生对教学工作的由衷热爱,形成作为教师所应具有的职业精神在实践教学中更是至关重要。

#### (四)实践教学方法缺乏针对性

没有充分考虑到汉语言文学专业特点和每一位学生的不同需要,没有考虑到学生之间的自然差异性。实践教学指导方式千篇一律,仍然使用的是批量统一指导、训练方式。没有充分挖掘出学生教学的天赋和技能方面的潜力,一大批中间状态的学生视野狭窄,教学方法死板雷同,在讲台上呈现出千人一面的姿态。在实践训练中也没有展现出学生的特色,因材施教,不能使学生在教学活动中发挥出个性魅力和风格特点。一方面压抑作为学生对教师角色的自信,表现力欠缺;另一方面也影响了实践教学活动的感染力。使学生所获得的能力同质化、平均化,从而平庸化。

#### (五)实践教学缺少时间保证和一线教学经历

许多高校由于课程设置、培养方案设置等原因,留给师范生的实践教学时间本就有限,加之实习基地的建设跟不上学生数量增加的速度和深度教学实践技能训练的需要,致使学生真正站上讲台的实践活动和接受一线教师的一对一指导的机会少之又少,根据师范生个人状况的针对性指导和训练就更加无法保证和顾及了。另外,就实习基地所在的中学而言,语文是重要的基础课程,升学压力和教学进度的要求使得大部分学校和教师不能放手让实习师范生进入班级和课堂,进行真正的一线教学和管理工作。师范生只能跟着一线教师进行观摩学习,得到一些间接的经验。这些方法虽然有效,但毕竟和自己亲身实践的效果不可同日而语。

### 四、改进实践教学模式、提高实践教学效果的对策

#### (一)加强重视程度

师范生本科教学,既是普通高等教育的重要阶段,同时也担负着师范专业教师职业教育、基础教

育师资培养的重要任务。而实践教学,则是师范生培养教学技能的关键环节。汉语言文学师范生的实践教学成果,直接关系到学生能否成长为合格乃至优秀的中学语文教师这一培养目标。“延长实践教学时间,强化学生实践技能训练,是当今世界各国师范教育改革的必然趋势。”<sup>[2]</sup>所以首先要从思想上重视实践教学的实施方式、过程和成效。

#### (二)坚持实践教学的灵活性

首先根据院校、地区、学生个人的实际情况,大胆探索新的实践教学模式。展开多元化教学形式。首先是组织上的弹性机制,即根据学生的具体情况,安排具体的实践教学,包括分组选择、时间长短、内容多少,都可以随时进行调整。保证适合每一个学生的实践教学需要。其次是实践教学内容上的灵活性。根据学生的具体情况,给不同的学生安排不同内容和不同难易程度的训练活动,尽可能保证使更多的学生在训练中突出长处,弥补不足。

#### (三)实践教学活动开展常态化

将实践教学不仅当作教学中的有机环节,也视之为日常教学中的必要常规形态。实践教学进行多渠道展开。首先,除了专门的实践教学,还要在常规教学中贯穿实践元素和实践训练。语文教学技能的核心就是培养与他人(学生)对话交流的能力。以汉语言专业为例,可以开展各种课堂阐述活动,锻炼交流能力和现场反应能力。报告宣讲会和学术交流活动也可以渗透有关教学技能的训练。还有课外组织的各种观摩讲堂活动和日常以班组或寝室为单位的小型互相讲课活动。其次,实践教学不仅要设在中教论相关的课程中,也应渗透到各个主干课程的教学过程中。结合教学改革,在各个课堂大力推广各种对话交流活动。以讨论辨析、问答等形式加强学生说话的机会、兴趣以及能力,师范生的日常学习活动本身就是一个训练对话交流能力的过程。最后,加强与实习基地的日常化联系。一直以来学生都是在临近毕业时专门赶赴实习基地进行集中观摩培训,时间有限,相对于学生数量和实习要求,实践教学资源相对不足。为了从本质上增强学生的实践能力,可以在开发实习基地的同时,让师范生从入校开始就建立起与实习基地的联系,利用寒暑假、外出考察等实践教学活动的机会,经常和一线教师、一线教学工作接触,增加观摩、考察乃至登上讲台的实际教学机会,从根本上拓展实习的范围,扩大实习的规模,延长实习时间,从而确保师范专业培养目标的实现。



#### (四)加强实践教学指导的针对性,使实践指导个别化、多层次展开

语文教学技能终究是一项个性化技术和艺术的结合。具体到每个人,必然表现出在技能各个具体指标上的区别和差异。比如有的学生口才突出,即性交流能力强,善于在讲课过程中以情动人;有的学生知识丰富,视野开阔,在教学中就善于引领学生进行思维开拓,举一反三;有的学生各项资质普通,但充满了对教师职业的热爱、对讲课活动的强烈兴趣,在实践教学中教师的引导显得更加必要:在指导技能本身的同时,也要充分鼓励学生更加自信。因此,针对学生实践能力的具体情况和个人专长,应该进行有目的、有针对性的分层次、多样化实践教学,做到人人有机会,人人有收获,人人有特色。

#### (五)评价标准科学化

在汉语言文学师范生专业技能、教学技能的评价过程中,以往存在着许多弊端和不足:“由于教学活动的时间和场所具有开放性和动态性,实践教学相对理论教学而言缺乏统一的评估标准,对实践教学质量不能进行有效的监控。一方面,实践教学质量评估制度不完善,实践教学有关规章制度缺失或要求不明确,实践教学质量监控无据可依;另一方面,实践教学评价过于笼统,缺乏针对不同实践环

节的评价标准,评价内容与教学实际脱离,缺乏操作性。”<sup>[1]</sup>这就要求今后在评价过程中努力消除主观因素和随意倾向,同时要勇于打破既定的陈规旧框,避免用一元评价体系和简单化的单一标准去衡量各个不同的学生实际教学技能。在操作上制定详细可行的科学评价标准和执行细则,尽量克服简单化倾向。汉语言文学专业师范生的实际技能是复杂动态的综合系统,包含着各种不同的因素和计量指标。既有可以量化评价的部分,也有只能用定性方式去检验和判定的部分,还有一些随时可能在变化和成长中的动态不确定部分。所以,对师范生实践教学技能的评价标准也要尽量做到客观、灵活准确,符合教学实际需要。在评价中,真正做到不拘一格评人才。允许师范生的教学技能在思想素质和教学基本能力合格的前提之下,各有所长,各有不足。这样才能发挥每一个学生作为师范生的未来教学潜力,才能真正大幅提高实践教学活动的效率。

综上所述,在高校教育教学改革的大背景之下,如何不断提高教育教学质量是每个高校教育工作者都应思考的重要问题。针对以上普通高校汉语言文学专业师范生实践教学活动中存在的问题,未来应继续进行深入的思考论证,力求不断努力尝试采取有效措施,完善实践教学各项管理机制,促进实践教学活动的开展,切实提高实践教学效果。

#### 参考文献:

- [1] 易连云,兰英.免费师范生实践教学体系探讨[J].西南大学学报(社会科学版),2007(6):18.
- [2] 王大钊.高师院校师范生实践教学模式新探[J].青海师范大学学报(哲学社会科学版),2007(2):155.
- [3] 刘井飞,郝佳彤.应用型本科院校实践教学问题及应对策略[J].教育探索,2015(9):105-106.

(责任编辑:孟丽涛)

# 高职英语教师专业素养阶段特征研究

高夕照, 杨秋霞, 陈鸣鸣

(淮安信息职业技术学院 商学院, 江苏 淮安 223003)

**摘要:** 高职英语教师的专业发展与成熟是一个长期发展的过程, 大致可以分为新手教师、经验教师和专家教师三个阶段, 在不同阶段表现出不同的专业素养要求。考量高职英语教师专业素养必须在职业素养、实践探究、合作发展、反思与持续改进等方面表现出应有的专业特色和建设原则。不同发展阶段的高职英语教师在职业价值观、专业知识、岗位能力结构、专业方法、学生学习的管理和引导、反思性品质和学习共同体建设等领域表现出不同的专业素养需求, 必须分类对待, 分别培养, 以促进高职英语教师健康持续的专业发展。

**关键词:** 高等职业教育; 英语教师; 专业素养; 阶段特征

**中图分类号:** H319; G715 **文献标志码:** A **文章编号:** 1673-1883(2016)03-0149-04

## The Study on Periodical Features of English Teachers' Professional Quality at Higher Vocational Colleges

GAO Xi-zhao, YANG Qiu-xia, CHEN Ming-ming

(Business Department, Huainan College of Information and Technology, Huainan, Jiangsu 223003, China)

**Abstract:** The professional development and maturity of English teachers at vocational colleges is a long-term process, which can be generally divided into three periods, namely, teachers of new hand, experienced and expert level. Different professional qualifications are presented in the three periods. To evaluate their professional qualifications, their professional features and cultivation principles should be clarified which consist in professional qualifications, practice probe, cooperative development, reflection and the process of continuous progress. During the three periods, English teachers at vocational colleges have presented various needs for professional qualifications in terms of career values, professional knowledge, job capacity structure, technical method, managing and guiding students' learning, reflective quality and building learning community. It must be treated and cultivated respectively for the teachers in order to promote their healthy and sustainable professional developments.

**Key words:** higher vocational education; English teacher; professional quality; periodical feature

教师的专业发展与成熟是一个长期发展的过程, 需要经历一系列的发展阶段。研究高职英语教师专业发展的阶段, 有助于为高职英语教师指明个人的专业发展道路, 为高职英语教师培养提供专业训练所需要的基本内容。为提升高职英语教学对高职教育人才培养的有效支撑作用, 厘清高职英语教师专业发展轨迹, 为高职英语教师专业发展指明路径方向, 近年来, 淮安信息职业技术学院课题组认真学习教师专业发展最新理论成果, 借鉴质性研究理念与思路, 围绕职业价值观培育、语言专业教学与训练、学生的管理与引导、行为反思与教学共同建设等领域范畴, 综合运用文献研究法、观察法、

访谈法等研究方法, 系统跟踪研究近三十位高职英语教师专业发展现状。研究结果表明: 建设高职英语教师专业标准需要建立在对高职教育科学定位的准确把握上, 高职英语教师不同于普通高等教育的教师, 它是建立在对“高技能型人才”的高职人才培养目标的准确理解与把握上的。

### 一、考量高职英语教师专业素养的基本原则

不同的教育使命, 必须要求不同专业素养的支撑。“为区域经济社会发展培养生产、管理、服务一线的高端技能型人才”的神圣职责, 要求高职英语教师必须在职业素养、实践探究、合作发展、反思与

持续改进等方面表现出自己的专业特色,体现出应有的建设原则。

### (一) 突出职业素养的要求

职业素养是高职英语教师在育人过程中的稳定的必备的职业品质,是其职业形象、育人知识与育人能力的综合反映。高职教师应当具备的职业素养,既要包括正确的教育观念、高尚的师德、合理的知识结构与较强的多种能力、健康的身体与心理等教师基本方面的要求,更应突出包括职业认知、职业态度、职业思想、职业方法等职业人文素养方面的需求。做到所授课班学生拟从事岗位的行业发展环境,懂得行业行为准则和规范;能合理评价学生专业职业岗位的重要性及其利弊功能,支持学生积极参与相关职业实践活动;能了解学生岗位职业生活中常识性问题的处理程序和解决问题的门路,善于将专业技术的实用价值与人文价值一同展现出来,用自己的认识、理解和感情去影响学生;掌握一定职业生涯规划方法,引导学生正确择业。

### (二) 倡导“研究型实践者”的发展取向

“研究型实践者”发展取向要求高职英语教师不仅要通晓他们所教的英语语言有专业与课程,以及如何把这些语言知识与课程内容教给学生,更应具备对他们所教学生专业及所面向的行业的丰厚理解,通晓行业岗位职业实践活动情境及组织运行状况,善于搭建所教语言知识和语言素材与学生职业实践活动间的联系桥梁,以及这些语言在实际生活情境中的应用场景。高职英语教师成为“研究型实践者”的过程就是他们在教学实践中提高自身的知识和技能,完善教学效果的过程,也是教师积极地建构其高职英语教学体系的过程。

### (三) 注重“反思性”的品质培养

反思性品质要求高职英语教师在教学过程中要以研究者心态置身于教学情境之中,以研究者的眼光审视和分析教学理论与教学实践中的各种问题,对自身的行为进行反思,对出现的问题进行探究,对积累的经验进行总结,系统地思考其教学实践并从经验中学习,通过经验学习与反思,培养在在复杂教学情境中处理教与学的现实问题。反思性品质还体现在能紧跟所服务行业的变迁趋势要求不断更新自身有关行业发展、职业岗位、专业技能以及对学生理解的知识,结合已经积累的经验,对所面临的的教学行为中的现象作出合理判断。因此,反思不仅是高职英语教师提升教学质量、促进自身专业发展的重要举措,更是他们改进其教学实践的重要推进力量。

### (四) 彰显合作发展的价值引领

开放化的高职教育必须呼唤合作型的高职英语教师。高职英语教师必须成为学习化社会的成员,他们的合作对象不仅是家长和同事,更应包括行业领域专家与技术能手以及社区和区域专业实践者、管理服务者。在知识更新与技术升级改造速度日益加快的形势背景下,高职英语教师只有学会相互学习,多方相互合作,多途径打造学习型教学共同体团队,才能更好地促进自身的成长,进而促进学生的个体发展。

### (五) 满足“发展性”的本质要求

教师的专业发展是一个不断成长的过程,不同的发展阶段,素养需求不同,培养目标各异。因此,在考量高职英语教师专业素养过程中,我们必须体现出阶段性(层次性),理清不同的素养要求,提升引领不同发展阶段高职英语教师专业发展的针对性和实效性,帮助高职英语教师不断拓展自身的专业内涵,提高专业水平。

## 二、高职英语教师专业素养基本范畴

明确高职英语教师专业素养的基本逻辑出发点是要明确在高职教育实践中,高职英语教师需要知道什么,做些什么。基于高职人才培养和高职英语教育的教育目标及当前我国高职英语教师专业发展现状,建议从职业价值观、专业知识岗位能力结构和专业方法、学生学习的管理和引导、反思性品质和学习共同体建设等领域明确高职英语老师的专业素养。

### (一) 具备正确的职业价值观

高职英语教师应该秉承“所有的学生都能拥有幸福职业生活”的高职教育理念,努力做到让语言教学有效服务于学生的职业能力形成和职业生涯发展。在日常语言教育教学实践中,面对学生个体能力差异,平等对待每一位学生,深入观察和了解学生的兴趣、能力、技能、知识、家庭、个人背景和同伴关系,适时调节教学组织活动与语言实践安排,合理引导学生将语言学习与职业生活有机结合。高职教师要竭力了解学生的能力发展特点和学习过程,并将现有的认知与智力理论应用于教学实践,保证社会环境、行业文化、岗位情境有效地融入自己的语言教学情境,让语言教学在培养学生自尊、学习动机、个人性格、公民责任感的同时,努力开发学生的职业认知能力,培养学生的职业自豪感,培育正确职业价值观,努力做到尊重个性、崇尚实践、服务社会。



## (二)具备先进英语语言教学理念

高职英语教师应该彻底理解英语语言知识体系与语言技能结构,熟悉语言技能形成规律与语言训练活动组织设计的最新发展动态,知道语言素材是如何创建、如何组织、如何与其他学科发生联系以及如何应用于具体的职场情境中。要忠实地反映语言教学文化形成过程中的集体智慧,营造教学文化,倡导职业人文价值。懂得如何向学生传授语言知识,锻炼技能,并通过合适语言素材让学生体会行业规范,同时,还能得心应手地应用好相应的教学策略和教学资源,提高自己的教学组织安排的综合技能,创建多种学习情境与路径,非常娴熟地引导学生有效提高运用语言的能力。

## (三)具备管理学生学习和引导学生发展的能力

高职学生的能力结构与英语语言的实际情况要求高职英语教师要不断丰富和改变教学情境,以便吸引和维持学生的学习兴趣。要充分挖掘行业、区域、企业同行、校内同事和学生的资源,调动多方积极性,有效地组织教学,合理安排语言实践环节,善于在教学中发挥多方力量,善于利用一线岗位实践资源和企业同行的知识专长来补充完善自己的语言素材与教学资源。综合掌握与运用多种教学技巧,并知道如何在恰当的时候使用它们,适时激发学生学习兴趣。要致力于高质量的语言实践活动组织与实施,并知道如何使每位学生都有成功体验的机会。要善于从跨文化交际礼仪、课堂教学礼仪和校园礼仪等规范入手,使学生明白社交往来的规范和行业道德规范,引导学生积极应对未来职场,合理规划职业生涯,锤炼积极向上的职业观。

## (四)具备系统性地反思自己行为的品质

高职教育是直接服务于生产、管理、服务一线的高等教育,高职教育受经济社会变革和产业结构转型的影响和冲击也最为直接,必须作出适时的反应,对高职教育的适时审视和高职教师适时反思能力提出了更高的要求。高职英语教师作为高职教育领域不可或缺的一支力量,也必须与高职界其他专业同行一道成为向经验学习的积极实践者,更应成为受教育者的模范,他们应该为学生树立榜样,要表现以下美德:好奇、宽容、诚实、公平、尊重社会的多样性和欣赏文化的差异性。同时,还要展现以下智力发展首先所需要的能力:推理能力、多视角的分析能力、创造能力、冒险能力、实践能力和解决问题的能力。利用自己所知的人类发展知识、专业内容、教学以及对学生的了解,批判性检查自己的

教学实践,努力提高教学水平,就学生的实践表现做出原则性的判断。这种判断不但是建立在本专业领域的文献知识上,而且还建立在他们的经验基础上,应该以自己坚持终生学习的态度,鼓励、培育学生终生学习的意识。

## (五)具备打造学习共同体的意识

目前我国高职教师现有的知识能力结构和生产一线高端技能型人才培养目标的要求还有很大差距,要完成自己所肩负的神圣职责,必须打造教学共同体,聚合高职教育合力。专业课程教学如此,高职英语教学也应如此。为此,高职英语教师们就必须学会与语言教学界同行、行业企业专业人员以及学生等多方人员一道学习,共同研究教学政策、课程发展和教师专业发展、从而为高职教育的教学有效性做出贡献。为此,他们必须充分了解行业发展趋势和岗位职业能力变迁的动态以及学校教育目标、学校发展和资源分配情况,并作出合理的综合评价,同时还必须非常熟悉专业化学校和校企共同体的资源,并灵活地使用这些资源,为学生的语言技能提高服务,更为学生的职业发展做出贡献。

## 三、高职英语教师专业素养阶段性特质表现

通过系统跟踪研究高职英语教师专业发展现状,我们发现,高职英语教师专业发展呈现出明显的阶段性,大致可以分为三个发展阶段,即新手教师阶段、经验教师阶段和专家教师阶段,不同的发展阶段呈现出不同的阶段特征与发展需求。

### (一)新手教师基本特质表现

新手阶段的高职英语教师从事高职英语教学年限一般不多于3年,刚入职的高职英语教师基本具备了一定的英语专业知识和技能,但职业价值和情感态度仍很模糊,且缺乏实践经验,有开展持续的以专业发展为目的的学习愿望与能力。具有良好的责任心、热情的态度和一定的人际交往能力,并通过努力获取认可,确立自己在学校和相关的社区中的专业角色。

对于新手阶段的高职英语教师的专业素养培育,主要是“职业价值观”的熏染和“学生学习引导技能”的培育,最关键在于,通过有经验教师的指导,帮助他们迅速确定自己的专业角色与发展需要,并学会获求同行的支持帮助,明确“为了自己学生的职业成长而不断学习的专业学习者”的角色定位,努力将自己培养成尽心承担支持学生学习的责任,努力帮助学生获得最佳学习效果,进而实现自身第一阶段的专业成长。

## (二)经验教师基本特质表现

经验教师阶段的高职英语入职年限基本处于5~8年之间,经过5~8年的经验积累,他们已经基本具备了英语语言教学所需的专业能力,并已基本融入高职教师职业;具有一定成功的教学经验,能够有效地监督、评价、规划学习,并且能够根据学生个体和团体的需要来为他们量身定做教学计划;已经有了持久有效的专业学习经验与学习记录,能积极和同事合作以促进专业实践;能够根据自己的学习需要和他人合作学习,责任意识不断增强,已经成为教学团队、系部、学校乃至社区的有效成员,能通过与相关人员有效互动完成相关教学任务。

对于经验教师阶段的高职英语教师的专业素养提升主要应集中于“自觉发展意识”和“问题意识”的激发与培植,引导他们自觉地、自主地实现自身的专业成长,能在教学过程中发现问题,“整理”与人才培养相关的知识与经验开展教科研活动,对教育教学提出一定建设性的意见,在专业发展过程中既能灵活处理教育教学中的问题,又能明确自身需要,并根据自身需要采取积极的学习方式实现自身专业的持续成长。

## (三)专家教师基本特质表现

专家教师阶段的高职英语教师从事高职英语教学基本超过8年以上,他们具有深厚的语言教学实践知识和优秀的教学经验,具备了良好的专业成长意识及专业成长技巧,在教育教学中取得了较高成就并被学校与行业同行广为认可;在语言教学的组织安排中能将所了解的本领域的最新进展应用到学生活动中去,能及时发现学生的需要,并根据学生需要确立有效的教学计划,实现相应人才培养目标;善于开展专业学习并对专业学问有贡

献,有能力并且愿意用他们的专业智慧促进教师专业的发展,服务学生的成长,不断完善高职英语语言教学以及高职人才培养的实践模式;具有卓越的人际交往能力和领导才能,处事公正公平,富有同情心,具有内在人格魅力,能够和各种各样的人有效沟通并和社区开展专业性的沟通,能够认识到他人的才能并激发他们发挥自己的潜力;能采用批判性分析和问题解决技巧来解决教育问题;能与教学团队成员有效合作,营造积极氛围,共同支持学校的发展,促进学生的学习。

对于专家阶段的高职英语教师专业素养结构的完善应主要加强“反思性品质”的激发和“职业幸福感”的维护,通过激发“反思性品质”,引导他们积极推动教育教学改革,并成为相关团队的倡导者、组织者和领路者;通过维护他们的“职业幸福感”,激发他们积极拓展自己的专业技能,激发积极向上的信心,善于寻找摆脱职业倦怠的持续侵袭,不断增强自我实现的意愿,营造氛围,带动团队成员积极开展教育科研活动,全面提升自身专业水平,推进教育变革。

## 四、结语

高职英语教师的专业发展与成熟需要经历一系列的发展阶段,在不同阶段表现出不同的专业素养要求。高职教师在职业价值观、专业知识、岗位能力结构、专业方法、学生学习的管理和引导、反思性品质和学习共同体建设等领域表现出不同的专业素养需求,必须分类对待,分别培养,以促进高职英语教师健康持续的专业发展。对高职英语教师专业发展阶段进行研究,有助于为高职英语教师指明个人的专业发展道路,同时为高职英语教师的专业训练提供所需要的基本内容。

### 参考文献:

- [1] 布劳迪.什么知识最有价值[C]//教育论文集·智育.唐晓杰,译.北京:人民教育出版社,1993.
- [2] 陈鸣鸣.论高职教师的职业人文素养[J].教育学术月刊,2009(12).
- [3] 陈鸣鸣.高职教师的专业发展阶段特点:质性研究的视角[M].北京:中国出版集团现代教育出版社,2008.
- [4] 陈鸣鸣.发展性高职教师专业标准研究[M].北京:光明日报出版社,2013.
- [5] 陈向明.对教师实践性知识构成要素的探讨[J].教育研究,2009(10).
- [6] 陈向明.教师实践性知识研究的知识论基础[J].教育学报,2009(4).
- [7] 陈向明.质的研究方法与社会科学研究[M].北京:教育科学出版社,2000.
- [8] 贺文瑾.职教教师教育的反思和建构——基于专业化取向的研究[D].上海:华东师范大学,2007.
- [9] 李青霞.高职教师发展研究——中挪比较视角[D].厦门:厦门大学,2009.
- [10] 鱼霞.反思型教师的成长机制探新[M].北京:教育科学出版社,2007.

# 英语经济新闻中的隐喻探究与教学策略

李 伟

(安庆师范学院 外国语学院,安徽 安庆 246013)

**摘要:**语言的认知研究将隐喻视为人的基本认知方式,广泛存在于日常生活中。在经济新闻语篇中,存在着大量的隐喻现象,并在其中发挥重要的功用。通过具体语言实例,对经济新闻语篇中存在的隐喻类型的分析,能够揭示出概念隐喻在语义、认知和文本层面上所具有的认知功能。隐喻能力与外语教学紧密相连,因而在商务英语有关的经济语篇教学中,采用有效的教学策略有助于培养学生的隐喻能力,提升语言的熟练程度。对于隐喻能力的探究,将有效地提高语言习得的成果。

**关键词:**隐喻功能;隐喻教学;教学目标与策略;英语经济语篇

**中图分类号:**H315;H319.3 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-1883(2016)03-0153-04

## A Study of Metaphor in English Economic News and Its Pedagogy Strategy

LI Wei

(School of Foreign Languages, Anqing Normal University, Anqing, Anhui 246013, China)

**Abstract:** Metaphor has been regarded as a basic cognitive mechanism of human beings from the perspective of cognitive study of language, widely used in daily life. Based on specific language samples existing in economic news, different types of conceptual metaphors have been analyzed, revealing that numerous metaphor phenomena existing in English economic newspapers take on great semantic function, cognitive function and text function on discourse. Metaphorical competence is closely related to foreign language teaching. Therefore, in Business English teaching about economic news discourse, adopting effective teaching strategies contributes to cultivation of students' metaphorical competence and enhancement of their language dexterity. The study of metaphorical competence should effectively boost the fruit of language acquisition.

**Key words:** functions of metaphor; pedagogy of metaphor; teaching objectives and strategies; English economic news

新闻作为一种文字性的媒介,在传递与经济有关的信息过程中充当重要的作用。而在英语语言教学过程中,尤其是教授特殊用途英语(ESP)中的商务英语课程时,与经济有关新闻语篇的教学是其重要的教学内容,因而对其语言特点的研究有助于商务英语教学。

### 一、概念隐喻理论与经济新闻语篇中的隐喻类型

Lakoff & Johnson 认为隐喻不仅仅是语言修辞的手段,而是人们思考和行动的一种思维方式。人们思考和行动的所依靠的概念系统本质上具有隐喻性<sup>[1]</sup>。认知隐喻机制的本质是人类在感知和体验的基础上,以某一具体概念体(源域)来理解和体验另一抽象概念体(靶域)。源域(source domain)和靶

域(target domain)之间内在的相似性和相关性是隐喻思维的认知基础,是连接二者的桥梁。认知思维层面上的隐喻性突出表现在语言使用上的创新性,是概念表达方式创新的重要手段。经济新闻语篇中,为了使文本传递的信息更易于被受众所接受和理解,大量隐喻性语言得到使用,以具体有形的概念来认识、理解和表达经济领域内无形的、难以捉摸的概念内容。根据 Lakoff & Johnson 的观点,隐喻可以分成三大主要类型:本体隐喻(ontological metaphor)、结构隐喻(structural metaphor)和方位隐喻(orientational metaphor),这三大隐喻类型广泛地存在于英语经济新闻语篇之中。

#### (一)本体隐喻

本体隐喻主要是用具体有形的实体来理解和定义抽象模糊的活动、情感、想法、事件等等。本体



隐喻中抽象的概念具有体验性,源于人们对于客观事物和物质的感知<sup>[2]34</sup>。因而在英语经济新闻语篇中,对于抽象的经济现象的语言描述,以本体隐喻的形式表达出来,使抽象性概念得以“实体化”,有助于对语篇的理解和对经济现象的把握。“以人类喻经济”的隐喻性表达大量存在于经济新闻语篇。

1) The European Central Bank is only in its *infancy*<sup>①</sup>.

2) They are quick to cut rates if financial markets *tremble*.

3) Corporations hang on *stubbornly*.

“infancy”原指人类开始的婴儿阶段,以此隐含“European Central Bank”尚处于发展的初期阶段,需要得到像婴儿般的照顾;“tremble”属于人类的行为,用此来隐喻经济体发展“不稳定的”状况;“stubbornly”原本描述人类行为的特征,在例3)中隐含的是经济体“稳固地发展”。对于人类行为和复杂经济现象内在相似性的感知是用人类行为来隐喻经济现象的认知基础。

### (二)结构隐喻

结构隐喻是指用具体有形的源域结构来理解抽象无形的靶域结构,通过源域所具有的精致的、结构完整的概念来映射靶域结构中相对抽象模糊的概念,使靶域的概念清晰化。结构隐喻是对本体隐喻的细致化,是对本体隐喻所得认知经验的进一步结构化。在英语经济新闻语篇中,常使用具有完整内在结构的源域来隐喻经济现象中结构抽象模糊的靶域,使抽象经济现象的概念清晰化。人们基于建筑结构所拥有的具体图式结构,“以建筑喻经济”的隐喻性表达映射到抽象的经济现象中(图1)。

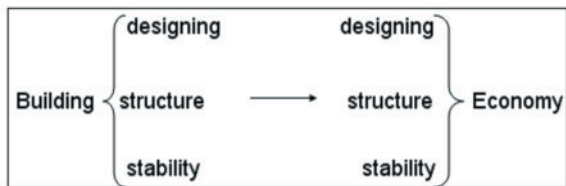


图1 建筑—经济隐喻映射的结构相似性

4) The Canadian government has to start to *rebuild* the economy.

5) To lay the *ground* for a huge growth in trade and cooperation.

6) A stock market *collapse* would inflict little damage on the real economy.

图1左半部分是人们对于建筑结构的认识,并以此为源域,映射到经济现象中,使模糊的内在概念结构清晰化。在例4)中,将建筑的设计与建造映

射到经济的建设发展过程;例5)中“ground”,以建筑结构中的地基隐喻经济发展中的基础;例6)中以建筑物的倒塌来隐喻经济体的崩溃。

### (三)方位隐喻

方位隐喻根源于人们的身体体验和文化体验,用简单的表示空间方位的概念系统来理解复杂的非空间的概念系统,如情绪、经济状况、社会地位等抽象概念。空间方位提供了极其丰富的概念基础来理解方位词所表达的抽象概念。常见的空间概念有“上一下”、“前—后”等。根据 Lakoff & Johnson<sup>[1]23-24</sup>, Good is up (好是上), Bad is down (坏是下)。

7) Economic exports hit new *highs*.

8) The speed of economic development has touched the *bottom* line.

例7)句中,“highs”表示经济出口有了更高的突破,例8)句中的“bottom”说明经济增速已经跌入低谷,形势不容乐观。方位隐喻有助于人们基于自身对方位的感知体验来理解经济现象中的抽象概念。

隐喻的三大分类在经济新闻语篇中得到了很好的体现,将经济现象中抽象的概念通过具象的概念表达出来,反映了隐喻思维在人们认识和理解经济现象中所发挥的认知功用。

## 二、概念隐喻在经济新闻语篇中的功用

隐喻性的概念表达在经济新闻语篇中的大量使用反映出隐喻思维在新闻语篇中所具有的突出功用,语义、认知和文本等方面都凸显出隐喻的功用性。

### (一)语义层面上

隐喻是语义拓展的主要方式之一,可以丰富语言表达的概念内涵。隐喻是在两个概念系统内寻找相似性和相关性,因而隐喻可以使语言表达兼获两个概念系统的内涵意义,使语义得到了拓展,语言表达的概念内涵更为丰富。比如在例1)句中,“infancy”原本指人类成长的婴儿阶段,在此句中隐喻“欧洲中央银行”的萌发阶段,强调该经济体的发展阶段。此时我们对于“infancy”的语义理解不能停留在“婴儿期”,在隐喻思维作用下,语义得到拓展,表达“初始萌发阶段”。同时,人们根据自身文化经验的感知,对处于襁褓中的婴儿需要额外的照顾和保护。“infancy”这样的概念意义也被影射到“欧洲中央银行”,说明该经济体在一定程度上需要得到外界的保护,隐喻使语言表达获得了更丰富的概念内涵。人们需要表达的概念内容在数量上是无限的,

而语言的表达系统相对比较有限和匮乏<sup>[17]</sup>。因而,隐喻在语义层面上的拓展功能,则能很好地解决这一语言使用中的矛盾。

## (二)认知层面上

隐喻是人类的基本认知方式之一。“近取诸身”的哲学思维方式使人们以自己的身体及周围环境的变化来进行对于世界的判断和预测。对于新事物的认识往往建立在人们固有的认知概念系统之上。隐喻恰好体现了这一哲学思维在人类认识拓展和认知创新中的作用。人类概念系统的隐喻性通过对新旧事物的相似性和相关性上的类比推及,以已有的具体认知来建立对抽象新事物的认识和理解。通过前面对于经济语篇中存在的本体隐喻、结构隐喻和方位隐喻具体语言实例的分析,说明在充满复杂性和抽象性的经济领域,人们对于其中存在的抽象概念内容的认识和理解必然要依赖于已有的具体认知。隐喻以一种概念去理解和认识另一概念的本质过程,体现的是人类的基本认知方式,带来的是认识和理解上的创新性和经济性。

## (三)文本层面上

隐喻有助于提高文本可及度。文本可及度这一概念主要是对语篇中信息传递的方式与信息接收者对文本信息理解接收的难易程度关系的表达。经济语篇中隐喻性的语言表达将抽象的经济概念具体化,信息传递方式易于使信息接受者立足于已有的具体的概念系统,通过丰富的联想,来模仿认知抽象的经济概念。束定芳认为隐喻有助于加强社会交往中的“亲密程度”<sup>[14]</sup>。经济语篇中很多隐喻性概念表达,已经固化成为经济领域中约定俗成的语言表达。这些具有隐喻性的经济概念表达使信息接收者更易于融入到经济领域的社会交往中去,从侧面提升了信息接收者对于经济语篇的理解。隐喻以具体表达抽象的具象化信息传递方式及隐喻的社会交往功能使信息接收者对于经济语篇中所提供的文本信息理解难度降低,提高了文本可及度。

## 三、隐喻与英语经济语篇教学

作为特殊用途英语的重要部分——商务英语,有关经济新闻语篇的阅读与教学成为该课程设置和教学中的重要内容。认知语言学视野下的概念隐喻理论将隐喻视作为一种思维方式和认知方式,突显在人们的语言表达使用中。经济新闻语篇中存在大量隐喻现象很好地说明了这一点。面对此

种情况,加强学生对于语言隐喻现象的认识,将隐喻认知融入到经济新闻语篇的教学中,对于提高商务英语的教学有着极为重要的作用。

## (一)外语教学与隐喻能力

随着概念隐喻理论的发展,国内外学者很早就认识到隐喻在外语教学中的作用。Danesi很早就将隐喻能力这一概念引入到外语教学中,认为隐喻能力是指人们在讲话和写作过程中辨识和理解新奇隐喻的能力<sup>[5]</sup>。Littlemore & Low<sup>[6]</sup>则具体将隐喻能力划分为四个方面:正确理解“原创”新隐喻的能力;理解一个隐喻多层次含义的能力;准确快速理解隐喻的能力;创新隐喻的能力。很多实证性研究都显示出隐喻能力在外语教学中能起到有效的激进作用。Shaffer<sup>[7]</sup>的研究说明隐喻是外语教学的有效工具,隐喻的体验性、系统性能克服传统语言教学中的零碎教学。金黛莱<sup>[8]</sup>也指出概念隐喻系统的构建能够提高语言学习者的隐喻思维能力和语言能力。反之,隐喻能力的缺失给语言学习者在语言表达和理解上造成阻碍。Littlemore<sup>[9]</sup>在研究中发现隐喻能力的缺失给课堂上外国学生理解老师授课内容造成障碍。

不同时期语言理论研究领域内的发展,会在一定程度上关照和指引语言习得和教学方法的拓新。在认知语言学视野下,已经将隐喻上升到了人的基本认知思维方式,而认知思维方式则决定了语言表达方式。因而在外语教学过程中,需要注重培养语言学习者的隐喻能力,加强引导学生对于目标语言中概念隐喻思维的认识和理解,以此推进对目标语言的习得。

商务英语是外语教学中的重要内容。商务英语教学大纲在规定培养学生商务和语言技能的内容中,就要求学生能读懂英语报刊、杂志中有关商务经济活动的一般报道和评论类文章。因而在英语商务经济语篇教学过程中,隐喻能力的培养对于教学必然有着重要意义。

## (二)经济语篇教学与隐喻能力培养

基于经济新闻语篇中隐喻现象的普遍性,以及概念隐喻作为一种认知思维方式在外语教学中的重要作用,因而在经济新闻语篇的教学中,要明确隐喻能力培养的目标并探索具体的教学策略。

### 1. 隐喻能力培养目标

根据Danesi和Littlemore等关于隐喻能力的定义和划分,在英语经济新闻语篇教学中,隐喻能力培养的目标主要可以确定为以下三个方面,如表1所示。



表1 隐喻能力培养目标

培养目标	具体内涵阐释
隐喻辨识	要求语言学习者能够对经济语篇中的概念表达主动建立跨认知域的类比关系。
隐喻理解	要求语言学习者能够理解经济语篇中概念表达所建立的不同认知域间的相似性和相关性及其类比关系。
隐喻生成	要求语言学习者能够在对有关商务经济活动进行概念表达(口头语与书面语)时,以隐喻性的认知思维方式自主生成隐喻性表达。

## 2. 教学策略

有效的教学策略能够帮助学生在经济语篇教学中提升对目标语言的认知机制和隐喻性思维的把握。结合概念隐喻理论和所确立的隐喻能力培养目标,在教学过程中可以尝试以下的教学策略来提高隐喻能力。

(1) 激活和提高学生的隐喻意识,加强学生对于经济语篇中基本隐喻的学习。Maclennan<sup>[10]</sup>在研究中就强调语言学习者认识和把握隐喻思维在语言拓展和认知发展中的作用,能够帮助其更好地辨识语法和词汇中的隐喻模式。在经济语篇教学中,首先要依托概念隐喻理论的基本内容,有计划地、分层次地向学生介绍该理论的认知本质、系统性和分类特点。以经济语篇中存在的基本隐喻作例,具体向学生阐述概念隐喻理论的内容及隐喻性语言表达的语义及特点。比如以“经济隐喻为有机体”基本隐喻为实例,具体分析“economic growth, healthy economy, ailing industrial companies, economic recovery”等隐喻性表达,让学生明白经济就像人体一样,会出现各种存在的状况。以此向学生讲解概念隐喻理论与传统修辞手法中的隐喻的本质差异,激活和提高学生的隐喻意识。

(2) 采用归纳法和发散思维的教学策略。在英语经济语篇教学中,积极引导学生对存在在其中的基本隐喻进行归纳总结,形成系统性的认识,并理解隐喻的本质所在。根据隐喻的分类,归纳出经济语篇中常出现的基本隐喻类型,比如,将“经济隐喻为人体”、“经济隐喻为战争”、“经济隐喻为建筑”、“市场隐喻为容器”等。对经济语篇中隐喻性表达进行系统性地分类归纳,有助于学生理解概念隐喻

思维的本质,激发学生发散性思维的学习,提高学生语言学习的产出能力。教师在语篇教学中,积极鼓励和引导学生在表达与经济活动有关的语言产出时,包括口语表达和书面表达,拓展自己隐喻性思维的实践,生成隐喻性的概念表达。比如在商务词汇教学中,设立具体教学环节,使学生依据某类基本隐喻,不断以发散性思维生成具有类比性的隐喻性表达,以此提高词汇习得的效率。

(3) 注重隐喻能力培养过程中文化差异的显性教学。人的认知思维模式和语言表达根植于其所在的社会文化背景之中。孔德明<sup>[11]</sup>在研究中就发现当描述经济领域内的抽象概念时,汉德两种语言在不同的文化背景因素影响下,两种语言中的隐喻概念系统具有一定的差异性。因而,在英语经济语篇的教学中,需要对英汉两种语言中存在的隐喻性表达差异进行显性教学,其中比较突出的方法是采用语篇翻译法。在翻译过程中,使学生比较译入语与原语的概念隐喻系统的相似性。当相似性较低时,产出的译入语与本族语差异性则较大,可接受度低。比如英语文化中,“狮子”代表的是勇猛威武,而汉语中表示这一概念的动物则是“老虎”。所以惯用语“Little birds pick a dead lion”翻译成中文的时候,译为“虎落平阳被犬欺”,而非“狮落平阳”,表达的是勇者暂时处于逆境的状态。通过显性教学,让学生挖掘英汉两种语言隐喻性思维背后的文化差异性,提高学生对于英语经济语篇中隐喻思维的理解和隐喻能力的培养。

## 四、结语

语言的认知研究提升了隐喻的研究层次,将隐喻上升到了人的一种认知手段和思维方式,是概念系统的重要特征。概念系统的隐喻性广泛地存在于英语经济语篇之中,而隐喻性表达在经济语篇中发挥着重要的功用。作为外语教学的重要部分——商务英语,在其教学过程中,应注重提升学生的隐喻能力,设定隐喻教学目标,采用一些行之有效的教学策略,更好地帮助学生拓展对经济新闻语篇的隐喻性解读,理解语言背后的创造性和概念表达的多样性以及文化差异性,从而提高他们的语言熟练程度。

### 注释:

- ① 本文中引用的大量有关经济新闻语篇中的隐喻实例来自于The Financial Times, CNN等期刊新闻,在此就不一一列举标注。



# 释意理论视角下汉英同传简约原则的应用

李晓慧

(池州学院 外国语学院,安徽 池州 247000)

**摘要:**汉英同传中恰当应用简约原则可以减轻译员负担,使听众更易获取源语关键信息,同时也使译语更符合目标语语言规则。通过对一些领导人发言及译文分析,证明释意理论中脱离语言外壳、认知知识库、环境、语境及认知语境等有助于译员在同声传译中恰当应用简约原则。脱离语言外壳可以让译员不拘泥于源语字词本身,把握源语重点信息,剔除次要信息,恰当运用简约原则。认知知识库、环境、语境及认知语境让译员利用已有背景知识,加深对源语信息理解及预测,从而有效去繁从简,恰当运用简约原则。

**关键词:**汉英同传;简约原则;脱离语言外壳;认知知识库;认知语境

**中图分类号:**H315.9 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-1883(2016)03-0157-04

## The Application of the Theory of Least Effort in Chinese to English Simultaneous Interpretation from the Perspective of the Theory of Sense

LI Xiao-hui

(School of Foreign Languages, Chizhou University, Chizhou, Anhui 247000, China)

**Abstract:** The proper application of the theory of least effort in simultaneous interpretation can ease the burden of interpreters, make audiences obtain the key information in an easier way as well as make the interpretation conform to the language rules of the target language. Through the analysis of the speeches by some leaders and the interpretations, this thesis is trying to prove that concepts such as the deverbalization, cognitive baggage, environment, context as well as cognitive context are beneficial to the proper application of the theory of least effort in simultaneous interpretation. Deverbalization can help interpreters free from the restrictions of the single words in the original speech and obtain the key information, resulting in the proper application of the theory of least effort. Cognitive baggage, environment, context and cognitive context can help interpreters make full use of their knowledge about the world to strengthen their understanding and prediction of the original speeches, which is conducive to the proper application of the theory of least effort.

**Key words:** Chinese to English simultaneous interpretation; the theory of least effort; deverbalization; cognitive baggage; cognitive context

随着中国经济迅速发展,中国与世界各国联系愈来愈紧密。同声传译由于其本身省时、高效等特征,成为中国与世界各国交流中受欢迎的一种口译媒介。然而,尽管随着全球化发展,使用同传场合不断增多,同传要求译员克服两种语言差异,排除发言者口音、语速过快、口误等客观因素,以与讲话人同步的速度,用目标语将源语所表达的信息重新表达出来,并非易事。而且,同声传译并非两种语言简单的转换,根据吉尔同声传译模式,SI=L+M+P+C,即:同声传译(simultaneous interpreting)=听力与分析(listening and analysis)+短期记忆(short-term

memory effort)+言语传达(speech production)+协调(coordination)<sup>[1]79</sup>,译员在同传有限时间内,需要同时处理且协调好听力、分析、记忆、言语表达等多重任务。在口译实践中,由于同时处理多重任务几乎占用了译员所有的大脑能量,然而译员可用的整体加工能力有限,因此,如果分配到一项任务上的处理能力太多,那么分配到其他任务上的处理能力则相应减少<sup>[2]34</sup>。此外,吉尔还认为译员本身的同声传译能力总和必须不小于同传任务对处理能力需求的总和,且译员处理同传中每项任务的能力必须不小于对应各项能力的需求,否则,同传就无法顺利流

畅的进行<sup>[1]</sup>。因此,本文试图以减轻译语生成负担为出发点,以释意理论为视角,在同传中合理运用简约原则,以减少译语生成对处理能力的需求,从而有效分配精力,成功口译。

## 一、简约原则

简约原则是同传译员将加工后的源语信息用译语进行表述时必须遵循的原则。该原则要求译员在不影响源语信息传达的前提下,适当采用简化、归纳、概括、解释等方式来酌情调整无法直接用译语处理的材料或源语中技术性较强的内容<sup>[3][4]</sup>。

汉英同传中简约原则应用原因如下:(1)英汉两种语言结构差异决定。汉语重意合,多重叠。英语重形合,讲求简洁。汉英同传逐字逐句翻译易使译文冗余繁杂,不符合目标语地道表达。(2)有时发言者语速过快,夹杂口音,出现口误等情况,使得口译难度及口译员工作紧张感增加。此刻,面对源源不断的信息,译员若想将所有信息译成目标语,只会适得其反,往往译完上句丢掉下句,或形成支离破碎的信息。同时,译员若不加选择全盘译出,影响译文质量,削弱听众对译员的信心。(3)简约原则可使听众更好理解源语信息。对于听众熟知的领域,恰当采取简约原则,可增加口译效率,使听众更好理解源语关键信息。若听众背景知识有限,译员采取简约原则可以使听众更易理解源语信息。

然而,简约原则并非意味着对源语的随意删减。释意理论作为主流的口译理论,对同声传译中简约原则的恰当应用有着重要启示。

## 二、脱离语言外壳对汉英同传简约原则启发

释意理论将口译分为三个阶段:(1)理解原文;(2)脱离源语语言外壳;(3)用目标语表达出源语信息。脱离语言外壳作为这三个阶段中的关键一步,是指译员在口译中摆脱源语语言形式的束缚,记住源语非语言形式的“意义”,从而有效传达出源语信息。

由于汉英两种语言结构本身存在差异性,汉语重意合,语言中多重叠排比,以求气势恢宏,句与句之间多以意思衔接,逻辑形式不明显。英语注重形合,讲究语言形式的衔接,具有简洁的特征。

汉英同传中,若忽视英汉两种语言的差异,逐字翻译会造成译文冗长,不符合英语重形合,讲究简洁的特征。同时,冗长的译文加重译员负担,无法有效传达源语关键信息,影响同传质量。因此汉英同传中,译员应该脱离语言外壳,摆脱源语语言形式的束缚,对源语意思进行总结归纳,化繁为简,

合理运用简约原则,翻译出源语意思,并对源语语言结构进行调整,翻译出符合目标语规则的译文。

例1:中华文明历来注重亲仁善邻,讲求和睦相处<sup>[4][27]</sup>。

The Chinese civilization has always attached great importance to good neighborliness<sup>[4][27]</sup>.

例2:中国人提倡“海纳百川,有容乃大”,主张吸纳百家优长、兼集八方精义<sup>[4][27]</sup>。

The Chinese believe that one should be as inclusive as the ocean which is vast because it admits hundreds of rivers and call for drawing upon the strength of others<sup>[4][27]</sup>.

以上两个汉语句子运用了重叠,以达到强调的效果,但若逐字翻译成英语,则出现冗余的译文,不符合英语语言特征,因为例1中“注重亲仁善邻”与“讲求和睦相处”表达相似的意思,都翻译成英文不仅使译文冗余,而且加重译员负担。例2中“吸纳百家优长”与“兼集八方精义”意思相似,因此只需译出一处意思即可。

例3:一个繁荣、富强的中国,一个稳定的中国比一个动乱的、贫穷的、落后的中国要对无论美国也好、无论对亚太地区也好、无论对世界也好,是有好处的、是有益的。这个应该说是积极的<sup>[5]</sup>。

译文1:A strong and prosperous China is good to the whole world.

译文2:A prosperous, strong and stable China is better to the whole world including the United States and the Asia-Pacific than a chaotic, poor and backward China, so this is quite positive<sup>[5]</sup>.

此段通过对照与排比达到连贯性与修饰感,但其只表达一个基本意思,即美好的中国对全世界都有好处。在时间紧凑情况下,译文1也是可以接受的,因为译文1可传达出源语基本信息。为了更加忠实地体现源语气势,译文可详尽些,但无需按照源语的顺序逐字翻译,可脱离源语语言形式的束缚,对其语言结构进行调整,如“一个繁荣、富强的中国,一个稳定的中国”译为“a prosperous, strong and stable China”、“对无论美国也好、无论对亚太地区也好、无论对世界也好,是有好处的、是有益的”译为“is better to the whole world including the United States and the Asia-Pacific”即可。

因此,汉英同传中简约原则的应用,应首先脱离源语语言外壳,摆脱源语语言的束缚,从而形成符合目标语简洁特征的译文,减轻译员负担,有效传达源语信息。

### 三、认知知识库对简约原则启发

释意学派认为,意义的形成不仅要依靠对原语语言含义的理解,更需要译者的认知补充(*complements cognitif*)。译者的认知补充,无论是概念的还是情感的,主要有两个来源,其一是认知知识库(*bagage cognitif*),即我们通常所说的百科知识储备,译者在受到原语语言符号的刺激,就会从认知知识库中提取相关的认知知识,即我们通常所说的背景知识;其二是认知环境(*contexte cognitif*)<sup>[670]</sup>。

译员充足的认知知识可以帮助其充分理解原文意思,把握原文脉络,抓住主要内容,在译员运用简约原则时,有助于译员对主次信息进行很好取舍与归纳总结。

例4:早在2000多年前,我们的祖先就远涉重洋,乘风破浪,开辟了和平交往、经贸交流、文化交融的海上丝绸之路。在漫漫历史长河中,海上丝绸之路绵延不断,中国和东南亚的使节、商旅、学者、工匠川流不息,沿途各国互通有无、互学互鉴,共同推动了人类文明的发展和进步<sup>[7]</sup>。

此段话截自张高丽在中国—东盟博览会开幕式上的主旨演讲,通过海上丝绸之路这一认知知识,我们知道2000多年前,中国人开创了海上丝绸之路,促进中国与东南亚各国交往,推动了人类文明进步。因此,该部分可运用简约原则,进行如下翻译。

译文:Over 2000 years ago, our ancestors created maritime Silk Road. During the long history after that, Chinese people and people from Southeast Asian countries traveled along the road and exchanged communications with each other, which facilitated human civilization.

### 四、语篇背景对简约原则启发

释意理论对语篇背景的区别使用了三个重要的术语。环境:“语篇产生或接受的非语言整体环境。”语境:“……一词单位前后的语言环境。”认知环境:听者现场接受到的信息与大脑长期记忆中积累的知识进行匹配,互为补充,形成“非语言形式存在,帮助读者或听者理解篇章<sup>[81187]</sup>。不难看出,环境应当是指语篇的整体交际背景,其中不仅包括发言者、听者,还有口译现场的各种环境;语境则为现场理解语言所用;而认知环境是指所有帮助现场理解的知识环境<sup>[91158]</sup>。

由于同声传译要求发言与翻译几乎同时进行,

因此源语语篇无法像交传那样较完整地呈现在译员面前,从而给简约原则运用加大了难度,但译员可充分利用同声传译中的环境、语境与认知环境,对源语进行分析与预测,从而抓住重点,简化次要信息,减轻同传负担。

例5:1)大家晚上好! 2)很高兴来到美丽的马来半岛出席东盟地区论坛第四次救灾演习。3)首先,请允许我代表中国政府,对东道国马来西亚为举办本次演习所做的大量工作表示衷心感谢! 4)作为此次演习的共同主席国,我也要代表中方,对积极参与和支持此次演习的东盟地区论坛成员、相关国际地区组织表示衷心感谢<sup>[71]</sup>!

译文1: Good evening. It's a great pleasure to attend this Disaster Relief Exercise. First, on behalf of the Chinese Government, sincere gratitude to our host and ARF members and relevant international and regional organizations for their effective work and support to this Exercise.

译文2: Good evening. It's a great pleasure to come to the beautiful Malay Peninsular to attend ARF Disaster Relief Exercise 2015. At the outset, please allow me to express, on behalf of the Chinese Government, sincere gratitude to our host, Malaysia, for the extensive work done for this exercise. And in my capacity as representative of the co-chair, China, I wish to thank other ARF members and relevant international and regional organizations that have actively participated in and supported this DiREx<sup>[71]</sup>.

该段截自王勇国务委员在东盟地区论坛第四次救灾演习开幕式讲话第一段,此类讲话第一段一般是应情应景礼貌客气的寒暄语。此段话背景是在马来半岛举行的东盟地区论坛第四次救灾演习,且中方作为此次演习的共同主席国,这一环境为所有与会者所知,所以“来到美丽的马来半岛出席东盟地区论坛第四次救灾演习”可以译为“attend this Disaster Relief Exercise”、“作为此次演习的共同主席国,我也要代表中方”此处“作为此次演习的共同主席国”可以省译,因为这一环境为所有与会者所知,“我也要代表中方”与前一句中的“请允许我代表中国政府”重合,又因为3、4句语境是表达感谢的,因此这两句可以合译为“First, on behalf of the Chinese Government, sincere gratitude to our host and ARF members and relevant international and regional organizations for their effective work and support to this Exercise”。

相对于译文2,译文1通过利用源语语篇环境、



语境及认知语境,简洁有效地传达出源语信息,提高同传效率,使听众更易接受源语关键信息。

效率与质量,减轻译员负担,也使听众更易接受源语关键信息。释意理论提出脱离语言外壳、环境、语境及认知环境等概念有助于译员在同声传译中恰当应用简约原则,减轻译员同传中认知负担,有助于译员合理分配其精力,促进口译成功。

### 五、结语

汉英同传中恰当应用简约原则可以提高翻译

#### 参考文献:

[1] GILE,D.Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training[M].Amsterdam:Benjamins,1995:179.

[2] 王文宇,段燕.英语专业学生口译能力问题探索[M].北京:外语教学与研究出版社,2013:34.

[3] 仲伟合.英汉同声传译技巧与训练[J].中国翻译,2001(5):39-42.

[4] 王燕.英语口语译实物[M].北京:外文出版社,2011:27.

[5] 百度文库[EB/OL].[2016-03-16].www.wenku.baidu.com.

[6] 龚龙生.从释意理论看口译研究[J].西安外事学院学报,2006(4):65-73.

[7] 英文巴士网[EB/OL].[2016-03-16].http://www.en84.com/.

[8] 刘和平.释意学派口笔译理论[M].北京:中国对外翻译出版公司,2001:187.

[9] 蔡小红.翻译的忠实性与交际的关联性[M].北京:外语教学与研究出版社,2010:158.

(责任编辑:孟丽涛)

(上接第156页)

#### 参考文献:

[1] LAKOFF G, JOHNSON M. Metaphors We Live By [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.

[2] K·VECSSES. Z. Metaphor. A Practical Introduction [M]. Oxford and New York: Oxford University Press, 2002.

[3] EVANS, V. GREEN M. Cognitive Linguistics: An Introduction [M]. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006.

[4] 束定芳.隐喻学研究[M].上海:上海外语教育出版社,2000.

[5] 王蓉,张丽.认知隐喻理论及隐喻能力培养[J].四川师范大学学报,2007,34(6):113-117.

[6] LITTLEMORE, J. LOW, G. Metaphoric Competence, Second Language Learning and Communicative Language Ability [J]. Applied Linguistics, 2006(2): 268-294.

[7] SHAFFER, D.E. Teaching With Metaphors [J]. The Internet TEFL Journal, 2004(50): 58-69.

[8] 金黛莱.概念隐喻机制的构建与英语学习者隐喻思维能力的培养[J].山东外语教学, 2011(1): 34-38.

[9] LITTLEMORE, J. The Use of Metaphor in University Lectures and the Problems That it Causes for Overseas Students [J]. Teaching in Higher Education, 2001(6): 335-351.

[10] MACLENNAN, C.H.G. Metaphors and Prototypes in the Learning and Teaching of Grammar and Vocabulary [J]. International Review of Applied Linguistics, 1994, 32 (1): 105.

[11] 孔德明.从认知看经济语篇中的隐喻概念[J].外语与外语教学,2002 (2):12-16.

(责任编辑:孟丽涛)